

ITXASSOU

ITSASU

Bulletin
Municipal
Janvier
2014
Urtarrila

n°
37

Chers Itsasuar,

J'ai pour habitude d'introduire chaque numéro du bulletin municipal en m'adressant à tous les itsasuar et en mettant en avant un dossier spécifique ou une problématique particulière. Cette fois-ci cette publication, à laquelle je crois nombre d'entre vous êtes attachés, revêt un caractère particulier.

Le mot
du Maire
Auzapezaren
hitza

En effet, et comme vous le savez, les élections municipales se dérouleront en mars prochain. À ce titre, et afin de tenir compte de la législation qui encadre les communications publiques, je

m'abstiendrai de tout éditorial.

Toutefois ce numéro vous rendra compte à l'habitude des décisions prises, des projets lancés et des dossiers en cours sachant que la Commune se fait un point d'honneur à informer ses administrés tant par la publication de ce bulletin municipal que via le site "itxassou.fr" sur lequel chacun peut suivre l'actualité municipale.

Je clôturerai en souhaitant à chacun d'entre vous et à tous ceux qui vous sont chers une bonne et heureuse année 2014. De même je formule mes meilleurs voeux pour la Commune.

Le Maire, Roger GAMOY



Remerciements • Eskerrak

25 août 2013, notre vie part en fumée, c'est le vide mais vous êtes tous là, mouvement de solidarité, amis, voisins (connus ou inconnus), collègues, Itsasuar, à nous témoigner votre soutien, votre aide, à nous remplir d'espoir qui ne cesse de nous faire avancer encore aujourd'hui.

Merci à toute l'équipe municipale et au CCAS qui, au delà de leurs fonctions, ont accompli un travail important avec tact et humanité.

Nous ne pouvons jamais remercier tout le monde tant la liste est longue mais le coeur y est.

Encore un grand merci à tous !
La Famille Bevière

2013ko agorrilaren 25a, gure bizia suntsitua da, hutsunea da baina denak hor zizte, sustengu mugimendua, lagunak, auzoak (ezagunak edo ezezagunak), lankideak, itsasuarak, zuen sustengua, zuen laguntza adierazteko, gaur egun oraindik aitzinarazten laguntzen gaituen esperantzaz betetzeko.

Milesker herriko hautetsi guzietan eta CCAS/L.S.H.Z.-ari, haien zereginetaz gain, lan handi bat burutu dutelako delikatasun eta gizatasunarekin.

Ez dugu sekulan jende guziaz eskertzen ahalko hain da zerrenda luzea baina bihotz-bihotzetik egiten dugu.

Berriz ere milesker handi bat deneri !
Bevière familia

Auzapezaren hitza

Itsasuar maiteak,

Usaia badut, herriko aldizkariaren ale bakotxa irekitzea itsasuar guzietan zuzenduz eta dossier berezi bat edo arazo partikular bat aitzinean emanez. Aldi honetan, uste baitut zuetariko anitzek gustukoa duzun argitalpen honek, ezaugarri berezi bat du.

Izan ere, eta dakizuen bezala, herriko hauteskundeak heldu den martxoan iraganen dira. Horrengatik, eta komunikazio publikoak arautzen dituen legedia kontutan hartzeko, ez dut editorialarik idatziko.

Haatik zenbaki honek, usaian bezala, hartuak izan diren erabakietan, abian ezarriak izan diren proiektuetan eta bidean diren dossieren berri emanen daukitzkie, jakinez Herriarentzat baitzepadakoa dela bizilagunak informatzea bai herriko aldizkari hau argitaratuz eta bai bakotxari herriko aktualitatea segitzeko parada eskaintzen duen "itxassou.fr" gunearen bitartez.

Bururatuko dut zuetarik bakotxari eta zuen ahaide guzietan, 2014 urte on eta zoriontsu bat desiratuz. Molde berdinean, agiantzarik hoberenak desiratzen dizkiot Herriari.



Signature de la convention par Roger Gamoy, Maire et Frantxua Maïta, Président de l'OPLB

Office Public Langue Basque convention

L'Office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes dont l'objectif est d'accompagner la collectivité locale dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome.

Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme dans le service suppose à la fois d'intégrer la langue basque dans les supports de travail, et de développer une compétence basco-phonie qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome.

Ce dispositif a fait l'objet d'une présentation en octobre 2012 à l'ensemble des élus

avec une proposition d'expérimentation à une commune de chaque territoire représenté.

C'est ainsi que la commune d'Itxassou a été préconisée pour le bassin de vie de la Communauté de Communes ERROBI.

En décembre 2012 à l'issue d'une réunion officielle de présentation du dispositif à la mairie d'Itxassou, le maire a donné son accord de principe pour l'expérimentation et le diagnostic des services administratifs.

À l'issue de cet état des lieux et au terme de l'évaluation des compétences linguistiques des agents des services considérés comme stratégiques (services administratifs et services périscolaires) 7 employés de la commune ont été évalués par AEK à la fin du mois d'octobre 2013.

Un contrat de progrès défini entre les partenaires a ainsi été arrêté et approuvé par les 3 parties signataires dont la Commune d'ITXASSOU qui a délibéré en ce sens en date du 27 novembre 2013.

La commune se félicite de ce nouveau pas en faveur de la langue basque. Ce plan d'accompagnement lui donnera les moyens de ses ambitions, il constitue outre la motivation des acteurs l'outil incontournable au développement de l'usage de la langue basque dans la vie publique.

EEP-hitzarmen izenpetzea

Euskararen Erakunde Publikoak herrien segipen dispositibo bat sortu du. Honen helburua tokiko kolektibitatea euskara urraska sartzen laguntzea da, molde elebidun eta autonomoan ibili ahal izan dadin.

Zinezko tokiko bitarteko bat osa dezake horrela hizkuntz politikarako, bizilaguneri zerbitzu elebidunetara sarbidea eskainiz, eta, euskara, hurbiltasun testuinguru batean, bizi eremuaren neurri erabiltzeko parada beraz.

Dispositibo honen ibilmolde printzipioa, euskara, herriko etxeko zerbitzu desberdinetan eta aitzinamendu desmarta batean sarraraztea da.

Elebitasuna zerbitzuan plantan ezartzeak aldi berean, euskara lan euskarrietan sartzea eta hauetaz jabetuko eta bizi-eraziko dituen euskararen gaitasun bat garatzea ekarriko du.

Aprendizgoan den soldataduna, euskara bere ibilmoldean pixkanaka sarrarazten ahaliko du, bere aprendizgoaren bukaerara molde elebidun eta autonomoan lan egin ahal izan arte.

Dispositibo hau aurkeztua izan zaie 2012ko urrian hautetsi guzietan, ordezkaria den lurralde bakoitzeko herri bati esperimentazio proposamen batekin. Horrela da Itsasu herria aholkatua izan ERROBI Herri Elkargoko bizi eremurako.

2012ko abenduan, dispositiboaren aurkezpen bilkura ofizial baten ondoren, Itsasuko herriko etxean, auzapezak printzipiozko baimena eman du administrazio zerbitzuen esperimentazio eta diagnostiko baterako.

Egoera akta horren ondoren eta estrategikoak bezala (administrazio zerbitzuak eta eskolatik kanpoko zerbitzuak) hartuak diren zerbitzuetako langileen hizkuntz gaitasun ebaluaketa bururatu eta, herriko 7 enplegatu ebaluatu ditu AEK-k 2013ko urriaren bukaeran.

Partaideen artean zehaztu aitzinamendu kontratu bat horrela burutu eta onartu dute 3 izenpetzaileek, hauen artean 2013ko azaroaren 27an horren aldeko erabakia hartu zuen ITSASU herria bazelarik.

Herria pozten da euskararen aldeko urrats berri hau emana izanik. Segipen plan honek bere anbizioen betetzeko baliabideak emanen dizkio, eragileen motibazioaz gain, euskara bizi publikoan erabiltzen garatzeko tresna saihestezina osatzen du.

Destruction d'une propriété bâtie : condamnation

Le Conseil Municipal de la Commune d'ITXASSOU,

- ✓ considérant que toute forme de violence à l'encontre de personnes ou de biens, quelle que soit sa motivation, n'est pas acceptable,
- ✓ considérant que le recours à la violence ne saurait être le moyen de défendre quelque cause que ce soit,
- ✓ considérant que seuls le dialogue et les débats d'idées, dans un esprit démocratique et d'ouverture, peuvent faire progresser des revendications,

CONDAMNE

la destruction par un incendie intentionnel, dans la nuit du 16 au 17 novembre 2013, de la propriété située au quartier Berandotz, lieu-dit "Nafarotce".

Lurralde Kontratua

Kontseilu Orokorra bere esku hartzeak aldatu ditu inbestizamendu laguntzen mailan. Erreforma ondoko printzipioetan oinarritua da :

- espazioa, biztanleria eta lurraldearen baliabideen araberako diru zama bat,
- lurralde lankidetzaren eskakizunaz;
- herrien, baina ere herri elkargoen eta sindikatuen inbestizamendu proiektuetarako Kontseilu Orokorren diru laguntza guztiak biltzen dituen lurralde kontratu baten orokortzea.

Lurralde kontratua horrela, lurralde bateko kolektibitateak Kontseilu oro-korrari 2013 urtetik 2016 urtera lotzen dituen Kontseilu Orokorren esku hartze koardoa bat bilakatzen da.

Erreforma honek hautetsiak proiektuak zerrendatzera, zehaztera eta xehetasunak ematera eraman ditu, besteak beste aitzinkonda mailan.

Programazio fitxa guztiak horrela bateratuak izan dira Errobiko lurralderako eta hainbat aztertuak izan dira lan batzordeetan, arbitratuak izan dira lurraldeko herri elkargoko hautetsi eta kontseilari orokorren artean, urriaren bukaeran lurralde konferentzian aurkeztu lurralde kontratu bat ekartzeko.

Itsasu Herriak horrela, ondoko proiektuari begira departamenduko laguntzen ematea aitzinikusten duen kontratu bat horrela izenpetu du :

- herriko lotizamenduaren eraikitzeo egokitzea
- elizaren segurean ezartze obrak
- "Harretxea" eraikinaren berritzea
- "Herriko Etxe ohia - Etxe Ttipia" eraikinaren berritzea
- herriko bideen konpontze handiak eta mantentzea

Azpimarratzekoa da Herriak, garai horretarako eta proiektu andana baterako 656 000€-ko laguntza metatu bat galdetzen zuela, eta Kontseilu Orokorrek 212 800€-ko laguntza besterik ez duela ekartzen.

Au cours de ce 2^e semestre 2013, le Conseil Municipal a été amené à voter des décisions modificatives budgétaires. Des ajustements ont été rendus nécessaires en investissement pour :

1- faire l'acquisition de nouveaux matériels à savoir :

- un véhicule pour les services techniques,
- un copieur-scanner pour le service comptabilité afin de répondre aux impératifs liés à la dématérialisation des opérations comptables.

2- faire face à des régularisations en terme de subventionnement des projets communaux en l'occurrence :

- reversement à l'État de la somme de 41 976€ au titre d'un trop perçu du FEDER pour l'investissement porté à la crèche (ajustement sur le coût réel des travaux

Budget • Aitzinkondua

et le montant global des subventions allouées par les divers organismes),

- encaissement de la somme de 73403€ restant à valoir au titre des aides à l'investissement pour le projet ATEKA.

2013ko 2. urte erdian, Herriko Kontseilua aitzinkondua aldatzen zuten erabakiak hartzera behartua izan da.

Egokitzeak beharrezkoak izan dira inbestizamenduan :

- alde batetik, material berriak erosteko,
- bestalde, herriko proiektuen diruz laguntze mailako doitze batzueri buru egiteko

Politique Agricole Commune

Le Conseil Municipal a adopté la motion suivante :

"Dans le cadre de l'application française de la PAC (Politique Agricole Commune), les négociations concernant le mode de répartition des aides animales se déroulent actuellement à Paris.

Parmi les revendications avancées par certaines organisations, celles d'instaurer un minimum de 30 vaches pour bénéficier de l'aide bovine ou la baisse de 25% du montant de l'aide ovine, préoccupent les agriculteurs de notre commune où l'élevage bovin et ovin occupe une place prédominante.

En effet, bénéficier des primes animales données dans le cadre de la PAC est une condition indispensable au fonctionnement économique des exploitations.

L'acceptation de ces demandes mettrait en péril la survie de bon nombre de fermes de notre commune.

Le tissu rural est déjà assez fragilisé sans qu'un nouveau coup soit porté à ceux qui le font vivre. Les aides de la PAC doivent être attribuées sans écarter aucun paysan, chaque ferme jouant un rôle dans le maintien de la vie d'une commune.

Nous sollicitons du ministère de l'agriculture et du gouvernement que la répartition des aides soit équitable entre tous les paysans, sans condition de nombre minimum d'animaux ou de critères de productivité ou d'intensification conduisant à faire disparaître l'emploi paysan de nos territoires ruraux."

Contrat territorial

Le Conseil Général a modifié ses interventions en terme d'aides à l'investissement. La réforme est basée sur les principes :

- d'une enveloppe financière fixée en fonction de l'espace, de la population et des ressources du territoire,
- de l'exigence d'une coopération territoriale,
- de la généralisation d'un contrat territorial regroupant l'ensemble des subventions du Conseil Général pour les projets d'investissement des communes mais aussi des communautés de communes et des syndicats.

Le contrat de territoire devient ainsi le cadre d'intervention unique et exclusif du Conseil Général qui lie les collectivités d'un territoire au Conseil Général pour les années 2013 à 2016.

Cette réforme a amené les élus à recenser les projets, à les définir et à les renseigner notamment en terme de budget.

L'ensemble des fiches de programmation a

ainsi été regroupé pour le territoire d'Errobi et a fait l'objet de multiples examens en commissions de travail, d'un arbitrage entre élus de la communauté de communes et conseillers généraux du territoire pour déboucher sur un contrat de territoire présenté en conférence de territoire à la fin du mois d'octobre.

La Commune d'ITXASSOU a ainsi signé un contrat qui prévoit l'octroi d'aides départementales pour les projets de :

- viabilisation du lotissement communal
- travaux de mise en sécurité de l'église
- rénovation de l'immeuble "Harretxea"
- rénovation de l'immeuble "ancienne Mairie Etxe Ttipia"
- grosses réparations et entretien de la voirie communale

À noter que la Commune sollicitait pour la période et pour un ensemble de projets une aide cumulée à hauteur de 656 000€, et que l'engagement du Conseil Général porte sur un montant de 212 800€.

Comme annoncé dans le précédent bulletin la Commune a chargé la Société GEOMATIKA, en charge du Service d'Information Géographique (SIG) sur le territoire de la Communauté de Communes, de procéder à la mise en place d'une base de données géographiques des adresses de la Commune (conformément à la dénomination des voies).

Concrètement, chaque bâtiment disposera d'un point d'adresse qui comptera avec la dénomination officielle de la voie et un numéro calculé en point métrique.

Cette base de données, consolidée, sera diffusée vers tous les organismes et services publics (notamment de secours) et fera très prochainement l'objet d'une information personnalisée auprès des itzasaar.

Il est à noter que la pression des services pour la mise en place de cette numérotation est forte et leur exigence réelle.

PLU

PLU

Bizilagunak, etxebizitza, ekonomia, hornikuntzak eta bizilaguneri zerbitzuak, joan-jinak eta mugikortasuna, ingurumena, paisaiaren ezaugarriak (paisaia naturalak eta hirikoak), laborantza eta laborantza paisaien bilakaera... bezalako gai zehatzak tratatzen dituen diagnostikoa, hautetsiak PLU/HTP-ren berrikuste orokorrean burutzen duten lanean segitzeaz arduratua den ikerketa bulegoaren laguntzarekin burutua izan da.

Dokumentu honek herriaren "potreta" bat egiten du eta honi esker herriaren erronkak identifikatzen dira. Hau da "Antolaketa eta Garapen Iraunkorrerako Proiektua" (PADD/AGIP) burutu aitzineko egin beharrekoa.

Hautetsiek orain, norabide orokorrak zehaztu behar dituen dokumentu honen burutzeko lan egiten dute, besteak beste ondokoak inposatzen dituen eskakizunak zainduz :

- Hirigintzako kodea,
- Baiona eta Landesetako Hegoaldeko SCOT/LAE (Lurralde Antolaketa Eskema)

LAE-ari dagokionez, jakin ezazue informatzen ahal zaretela www.scotab.fr gunera joanez.

Horrela, Agip eta lurralde honetako Helburu eta Norabide Dokumentuaren berri ukaiteko, oroita-raziz ITSASU lurralde horren partaidea dela.

Gai oso desberdinak aipatzen dituzten informazio hauek irakurtzean, herriari behartzen zaizkien eskakizunak estimatzen ahalko dituzue, ITASUK horiek kondutan hartu beharko baititu bere hirigintza dokumentua burutzeko.

Egutegi mailan eta bizilagunek, haien lur zatien sailkapen eskaeren tratatzeari buruz dituzten betiko galderari erantzuteko: eremutze eta araudiaren zehaztapen lana 2014 urte osoan gaindi agertuko da.

Kasu guzietan, publikoari dosieraren aitzinatzearen berri emanen zaio eta itxura guzian arabera urtarilan gertatuko den informazio publiko bilkura batean gomitatua izanen da.

Le diagnostic qui traite de thématiques bien précises telles que : population, habitat, économie, équipements et services à la population, déplacements et mobilité, environnement, caractéristiques paysagères (paysages naturels et urbains), évolution de l'agriculture et des paysages agricoles... a été réalisé avec le concours du bureau d'études chargé d'accompagner les élus dans leur travail de révision générale du PLU.

Ce document établit un "portrait" du village et permet d'identifier les enjeux de la commune.

C'est là le préalable indispensable à l'élaboration du "Projet d'Aménagement et de Développement Durables" (PADD).

Les élus travaillent actuellement à l'élaboration de ce document qui doit définir des orientations générales en veillant aux exigences imposées notamment par :

- le code de l'Urbanisme,
- le SCOT (Schéma de Cohérence Territoriale) de l'Agglomération de Bayonne et du Sud des Landes.

S'agissant du SCOT, sachez que vous pouvez vous informer en vous rendant sur le site www.scotab.fr

Vous pourrez ainsi prendre notamment connaissance du PADD et du Document d'Objectifs et d'Orientations de ce territoire dont ITXASSOU est partie prenante.

À la lecture de ces informations traitant de thématiques très diverses vous pourrez juger des exigences qui s'imposent aux communes et dont ITXASSOU devra tenir compte pour élaborer son document d'urbanisme.

En terme de calendrier et pour répondre à la question récurrente des administrés quant au traitement de leurs demandes de classement de terrains : le travail de définition du zonage et du règlement interviendra tout au long de l'année 2014.

Dans tous les cas, le public sera informé de l'avancement du dossier et invité également à une réunion d'information publique qui selon toute vraisemblance se tiendra dans le courant du mois de janvier 2014.

Pont de Pekaden Borda

Azpirarratzekoa da merkatu publikoko obretatik kanpo, Herriak obra batzuk burutzen dituela noiztenka.

Hala gertatu da udazken honetan, Berandotzeko bidean den deitu "Pekaden Borda"-ko zubiaren antolamenduarekin: herriko langileek, obra horren zabaltzea gauzatu dute.

Sarbidea erraztua eta segurtatua da; xantier honek, "ARRUME" mugaz gaindikoa proiektuaren koadroan lehenago erreperatoriata izan zen puntu minbera kendu nahi du. Proiektu horren dosierra Europaren koadroan aurkeztua izan zen eta baztertua europar dirulaguntza eskasez.

Télécommunications • ADSL

Nombre d'administrés déplorent l'impossibilité ou les difficultés d'une connexion Internet.

Une **réunion publique** traitant spécifiquement de cette thématique est prévue à la **salle "SANOKI"** en présence d'un responsable de la Société ORANGE le **27 janvier 2013 à 18h00**



Au lendemain des fêtes de la Toussaint, la Commune a procédé à un bilan des régularisations des concessions à l'ancien cimetière.

Sur les 333 emplacements référencés :

⇒ 251 ont été régularisés et sont donc désormais enregistrés avec des concessions trentenaires,

⇒ 22 sont en cours de régularisation avec des familles identifiées,

⇒ 60 font l'objet d'une procédure de reprise de concession abandonnée.

Les sépultures ici concernées sont repérées sur le terrain par un panneau mentionnant notamment le procès-verbal du 1^{er} juillet 2013.

Au terme d'un délai de 3 ans, courant à compter de la date de ce procès-verbal, ces emplacements seront légalement repris par la Commune.

Voirie

Hilerria

Omiainsinduko besten ondotik, Herriak, hilerri ohiko kontzesioen erregulartzeen bilan bat burutu du.

Erreferentzian ezarri 333 kokalekueatik

- 251 erregulartuak izan dira eta engoitik hogoita hamar urteko kontzesioekin zerrendatuak dira,
- 22 erregulartuak izatekotan dira familia identifikatuekin,
- 60 kontzesiori, baztertera utzi kontzesioen berriz hartze prozedura ezartzen zaie.

Hemen aipatzen diren hilobiak, 2013ko uztailaren 1eko jakinarazte akta besteak beste aipatzen duen taula baten bitartez tokian berean seinatuak dira. 3 urteko epe baten ondotik, jakinarazte akta horretatik landa abiatzen dena, kokaleku horiek Herriak legalki berreskuratuko ditu.

Bideak

Bideen batzordeak, herriko bide sarearen berritze programa bat finkatu du, ondokoa aitzinikusiz :

- bide konpontzeak munduruna berriz hartuz (Berandotz, Carazania Urzumu, Aintziartia-ko bideak, besteak beste)
- bide berriz hartze osoak (Xaraitoa)
- euri ur sare batzuen aldaketa edo sortze mugatuak (Larrenartia, Panekau, Bordda-ko bideak)
- bide batzuen zabaltze mugatuak (eskoletako bidea besteak beste),
- lur berdintze lanak hegiak eta/edo oinbideak sortzeko (Larrenartia, Panekau, Antxordoki-ko bideak)

9 xantier dira horrela zerrendatuak izan, eta 413 269€ kostatuko duen merkatu publiko baten ondorioz, 2014ko hastapenean burutu behar dira (9 asteko kontratuzko epe orokorra).

Obra horientzat, zirkulazio antolamenduak beharrezkoak izanen dira, egoiliarren informazioak pertsonalki emanak izanen zaizkie, herriko web gunean hedatua den informazio orokorrak gain.

La commission voirie a établi un programme de réhabilitation du réseau routier communal prévoyant :

- des réhabilitations de chaussée par reprise des enrobés (Berandotz, Carazania Urzumu, Aintziartia-ko bideak, notamment)
- des reprises globales de chaussée (Xaraitoa)
- des modifications ou créations ponctuelles de réseaux d'eaux pluviales (Larrenartia, Panekau, Bordda-ko bideak)
- des élargissements ponctuels de voies (eskoletako bidea notamment),

- des terrassements pour création de bordures et/ou trottoirs (Larrenartia, Panekau, Antxordoki-ko bideak)

Ce sont ainsi 9 chantiers qui ont été répertoriés, qui font l'objet d'un marché public à hauteur de 413 269€ et qui doivent être réalisés en ce début d'année 2014 (délai global contractuel de 9 semaines).

Lorsque ces travaux nécessiteront des aménagements de circulation les riverains en seront personnellement informés en sus de l'information générale diffusée sur le site web de la commune.

Harretxea

Le marché de travaux de réhabilitation de la maison a été signé cet automne et les travaux ont démarré en novembre 2013.

Le programme prévoit la réalisation en étage de 2 logements de type T4 et le développement en RDC d'un espace professionnel.

Le coût prévisionnel de cette réhabilitation se chiffre à près de 350 000€ et la Commune a sollicité des aides auprès du Conseil Général et au titre de la réserve parlementaire.

De fait, le projet serait susceptible de bénéficier d'une subvention d'un montant cumulé de 35 000€.

S'agissant de l'espace professionnel, au jour d'aujourd'hui, la Commune n'est destinataire que d'un projet qui reste à formaliser par ses porteurs.

Les élus rappellent que toute personne intéressée par la location de ce local pour y développer une activité professionnelle ou commerciale est invitée à se rapprocher de la Mairie.

Etxearen berritze obren merkatua udazken honetan izenpetua izan da eta obrak 2013ko azaroan abiatu dira.

Programaren arabera, T4 motako 2 bizitegi eginak izanen dira estaian eta esparru profesional bat etxabea.

Berritze horretarako 350 000€-ko kostua aitzinikusia da eta Herriak laguntzak galdegin dizkio Kontseilu Orokorrari, erre-serba parlamentarioaren izenean. Horrela, proiektuak 35 000€ metaturik diru laguntza gisa lortzen ahalko litzuzke.

Esparru profesionalari dagokionez, gaur egun, Herriak, ekarleak oraindik formalizatu behar duen proiektu bat besterik ez du eskuratu.

Hautetsiek oroitarazten dute, lanbide edo merkataritza jarduera baten garatzeko lokal horren alokatzeaz interesatuak diren guztiak, Herriko Etxerat hurbildu behar dutela.

LA LOCATION DES LOGEMENTS COMMUNAUX

Les demandes de location doivent être adressées au secrétariat de la Mairie.

Un dossier spécifique est à renseigner. C'est à réception de ce dossier complet que les candidatures sont officiellement enregistrées.

À noter qu'à réception d'un préavis de résiliation de bail, seules les candidatures enregistrées en amont et s'appuyant sur des dossiers complets seront étudiées.

Les dossiers sont à renouveler chaque année.

Passerelle de Gibelarte-Izoki

Fermé à la circulation depuis juillet 2009, cet ouvrage a été entièrement reconstruit.

Les travaux se sont déroulés sur l'année 2013 et le planning, malgré des conditions climatiques particulièrement pénalisantes sur le 1^{er} semestre, est respecté.

Cet axe devrait à nouveau être ouvert à la circulation dans le courant du 1^{er} trimestre 2014 au grand soulagement de la population et notamment des riverains pour lesquels la situation s'est avérée particulièrement pénalisante.



Orotariko obrak

Herriak, herriko eraikinak konpontzen segitzen du eta tokiko bi enpresari ondoko lanak eginarazten:

- "Peruskinia" (apezetxe ohia) eraikinaren teilatuaren zaharberitzea, isolamendua ezarri zari horretara;
- herriko atelieren freskatzea Mutikoen Eskola ohian dagoen gela baten sanotzea (umitatearen tratatzea, betoi geruza bat ezartzea) eta tokiko elkarte baten esku uztea.

Travaux divers

La Commune a poursuivi sa politique d'entretien des bâtiments communaux et fait procéder par deux entreprises locales aux travaux de :

- rénovation de la toiture de l'immeuble "Peruskinia" (ancien presbytère) avec à cette occasion mise en place d'une isolation
- ravalement des ateliers municipaux
- assainissement (traitement de l'humidité, réalisation d'une chape béton) d'une pièce sise à l'ancienne École des Garçons et mise à disposition d'une association locale.

Lotissement communal

Ce projet est entré dans sa phase opérationnelle. En effet le marché de travaux a été signé pour un montant de près de 500 000€ à la rentrée de septembre 2013 et le chantier de viabilisation a démarré en octobre 2013.

14 lots vont être développés

- 1 lot destiné à recevoir une opération de logements locatifs sociaux,
- 2 lots divisibles qui recevront chacun 2 logements mitoyens,
- 11 lots individuels d'une surface moyenne de 750 m².

Une réunion publique présentant le projet a été organisée par la Commune et la maîtrise d'oeuvre le 16 juillet 2013 à Sanoki en direction des itsasuar et notamment des riverains ainsi que des candidats.

Ces candidats, dont les dossiers avaient préalablement été étudiés par les élus, se sont vus définitivement attribuer les lots par tirage au sort qui s'est déroulé en Mairie le 28 octobre 2013 en présence des conseillers municipaux et de Me BES, huissier de justice.

L'acquisition de ces terrains, à un prix plafond de 79 000€, suppose la réalisation des projets dans les 2 ans à venir et l'inscription d'un droit de préférence qui s'impose à tous

les propriétaires des biens et droits immobiliers vendus par la commune d'ITXASSOU, ainsi qu'à leurs ayants-droits à titre gratuit éventuels, et ce pendant une période de dix (10) années suivant la date de l'acquisition.

Dans l'hypothèse où l'acquéreur viendrait à procéder à la revente à un tiers, des biens et droits immobiliers acquis par lui, il devra obligatoirement et préalablement, proposer le rachat à la commune d'ITXASSOU.

Le prix d'acquisition des biens et droits immobiliers par la Commune, ne pourra excéder le prix d'acquisition initial augmenté, du coût de la construction, des frais et dépenses dûment justifiés par factures, réévalués en fonction de la hausse de l'indice du coût de la construction.

L'année 2014 verra émerger les nouvelles habitations.

S'agissant des logements locatifs sociaux, la Commune a lancé une consultation auprès des bailleurs sociaux locaux en fixant une remise des offres au 30 décembre 2013. Le cahier des charges prévoit la présentation d'un projet développant 8 logements dont 5 T3 et 3 T2.

Le développement de ce lotissement vient conclure un projet pensé dès l'élaboration du PLU de 2007, initié en 2010 et formalisé en 2011 par l'acquisition, via l'EPFL (Établissement Public Foncier Local), du terrain aujourd'hui aménagé.

Oilomokoenia

Herriko lotizamendua

Proiektu hau, bere gauzatze fasean sartu da. Izan ere, obren merkaturia izenpetua izan da, 500 000€ inguruko prezio baterako iraileko sartzean eta eraikuntzarako ego-kitze xantierra 2013ko urrian abiatu da.

14 zati garatuko dira, hauen artean

- alokairuzko bizitegi sozial operazio bat errezibitzeko zati 1,
- elkarri datxizkion 2 bizitegi errezibituko dituzten 2 zati zatigarri,
- 750 m²-ko batez besteko azalera duten 11 zati indibidual.

Proiektua aurkezteko bilkura publiko bat antolatu dute Herriak eta obragintzak 2013ko uztailaren 16an, itsasuarrentzat eta besteak beste egoiliar eta hautagaiantzat.

Hautagai horieri, haien dosierak hautesiek aitzinetik aztertu zituztelarik, Herriko Etxean, 2013ko urriaren 28an, herriko hautetsiak eta BES Jauna justiziako uxerraren aitzinean burutu den zozketa baten bitartez zatiak eman zaizkie.

Lur zati horietaz jabetuz, gehienez 79000€-tan, proiektuak ondoko 2 urteetan burutu behar dira eta Itsasuko herriak saltzen dituen higiezin ontasan

eta eskubide jabe guzietan, bai eta haien benturazko eskubidedun guzietan inposatzen zaien hobespen eskubide batean sartzea, eta hau, jabetza lortu ondoko hamar (10) urteko epe batean.

Erosleak beste pertsona bati saltzen balizkio berak erosi higiezin ontasan eta eskubideak, derrigorrez eta lehenik ITSASUKO herriari beharko dio erostea proposatu.

Herriak egin higiezin ontasan eta esku-bidean jabetze prezioak ezingo du has-tapeneko jabetze prezioa gainditu, honi, eraikitzearen kostua, fakturen bidez behar bezala justifikatu fresak eta xahuketak gehitu beharko zaizkio, eraikitzearen kostuaren indizearen emendatzearen arabera birbalioztaturik.

2014 urtean bizitegi berriak agertuko dira.

Alokairuzko bizitegi sozialeri dagozkienez, Herriak kontsulta bat abian ezarri du tokiko alokatzaile sozialeri buruz, eskaintzak 2013ko abenduaren 30a arte egin dituzaten. Kargu txostenean aitzinikusia da 8 bizitegi garatuko dituen proiektu baten aurkezpena, hauen artean 5 T3 eta 3 T2.

Lotizamendu horren garapena, 2007ko PLU/HTP-ren apailatzea egin orduko pentsatu proiektu baten bururatzera dator, 2010ean abian ezarria eta 2011an formalizatua gaur egun antolatua den lurraz jabetuz, EPFL/TLEP-aren bitartez (Tokiko Lurren Establimendu Publikoa).

France Argentine

2012ko azaroaren 14tik 16ra, Itsasu herriak, Adrian Antonelli Jaunari, LOS ANTIGUOS hiriko ekoizpen idazkariari, ongi etorria eskaini dio. 6 000 bizilagun inguru dituen hiri hau eta Itsasu herriaren arteko lankidetzak dezentralizatu proiektu bat nahi dute landu.

Bisitak antolatutako izan dira, hauen artean sagardi kontserbatorioa, bi etxalderen ikustera joatea (biper ekoizpena, ardi hazkuntza) bai eta elkartzeko bat herriko hautetsi eta Xapata elkartzeko kideen artean. Elkartzeko horien ondoren, lankidetzak gogo gutun bat izenpetua izan da bi parteen artean, 2013ko urtarrilean.

Proiektuaren helburua, Itsasu herria eta Los Antiguos hiriaren arteko harremanak sustatzea da, eta horrela, laborantzan oinarritu kultur eta ekonomia lankidetzak bat garatzea, gerezi ekoizpenen eta tokiko mozkinen balioespenarekin besteak beste.

Zergatik Los Antiguos?

Bi herriek interes bateratua dute gereziaren sustapenerako. Batak besteak aberastea dute xede laborantza arloan dituzten esperientziak trukatzeko eta, berezikiago, gereziarena, bi herrien artean enblematikoa baita. Ekintza desberdinak plantan ezarriak izan dira.

Lehen ekintzetako bat, gereziaren kudeaketan gerezi ekoizleek dituzten teknika orokorrerik buruzko egiten jakite, jakintza batzuen trukatzeko bat izan da, klimari egokitu ekoizpena hobetzeko molde onenak partekatzeko gisan.

Trukatze haurerik esker, epera entseguak edo esperimentazioerik lekua utzi dezaketen fruitu ekoizpenaren teknika eta hurbiltze berriak ezagutzen ahal izango dituzte.

Bestalde, bi zatiak, etorki izendapen gaiari buruzko esperientziak partekatzeko eta trukatzeko oinarrituko dira.

Helburua, merkaturatze gorenaren kausitu ahal izateko beharrezkoak diren moldeak ezagutu eta eskuratzeko (etorki izendapena lortzea bezala, adibidez).

Bois de chauffage

La commune va réaliser une campagne d'élagage et propose en conséquence aux administrés l'acquisition de bois de chauffage au tarif de 40€ le stère livré.

Les personnes intéressées sont priées de se faire connaître au secrétariat de la mairie.

Coopération France Argentine

Du 14 au 16 Novembre 2012, la commune d'Ixassou a accueilli le secrétaire de production de la ville de LOS ANTIGUOS (Argentine), Mr Adrian Antonelli, dans le cadre d'un projet de coopération décentralisée entre cette ville d'environ 6000 habitants et le village d'Ixassou.

Des visites ont été organisées dont celle du verger conservatoire, la découverte de deux exploitations agricoles (production de piments, élevage ovin) ainsi qu'une rencontre avec les élus de la commune et les membres de l'association Xapata.

À l'issue de ces rencontres, une lettre d'intention de coopération a été signée entre les deux parties en janvier 2013.

Le projet vise à promouvoir les échanges entre la commune d'Ixassou et la ville de Los Antiguos et ainsi développer une coopération culturelle et économique basée sur l'agriculture avec notamment la production de cerises et la mise en valeur des produits régionaux.

Pourquoi Los Antiguos ?

Les deux communes sont animées par un intérêt commun pour la promotion de la cerise. Elles souhaitent s'enrichir mutuellement par des échanges d'expériences sur le thème de l'agriculture et plus particulièrement, de la cerise, qui représente le produit emblématique des deux communes.

Différentes actions vont être mises en place.

Une des premières actions consistera à un échange de savoir faire, de connaissances sur les différentes techniques générales de producteurs de cerises dans la conduite de cerisiers afin de partager les différents moyens pour améliorer la production adaptée au climat.

Ces échanges permettront de découvrir de nouvelles techniques et approches de la production fruitière qui pourraient à terme donner lieu à des essais ou expérimentations.

D'autre part, les deux parties s'appuieront



sur le partage et l'échange d'expériences en matière d'appellation d'origine.

L'objectif est de pouvoir connaître et acquérir les formes nécessaires pour pouvoir réussir à atteindre le niveau de commercialisation le plus élevé (comme par exemple, l'obtention de l'appellation d'origine).

Natura 2000



Le DOCOB défini dans le cadre de Natura 2000 prévoit un plan d'actions au titre duquel la souscription de Mesures Agro-Environnementales Territorialisées (MAET).

Dans le champ de ces MAET la Commune d'ITXASSOU a décidé d'un programme de broyage sur les secteurs de Bizkarluze et Ezkandrai (parties mécanisables).

Pareille mesure est une alternative à l'écobuage, sachant que pour un entretien optimum des espaces, et financièrement équilibré, les 2 procédés doivent cohabiter.

ENVIRONNEMENT

NATURE

et
agriculture



Xapata



Artzamendi-Mondarrain

Groupe Pastoral

Ce groupement réunit des éleveurs dont les troupeaux transhument sur les estives de ces 2 massifs. Partant du constat que la présence des ovins et pottok en montagne permet d'en assurer l'entretien et désireux de pérenniser cette réalité tout en se souciant des conditions de travail, le groupement souhaite réaliser très prochainement des aménagements au titre desquels la construction d'un corral de contention à Mehatse. La Commune s'est engagée à financer cette opération répondant à un des enjeux importants du DOCOB initié dans le cadre de NATURA 2000

Élagage • entretien des haies

Quelques rappels :

- ✓ à une distance minimale de 0,50 m des limites séparatives, les plantations ne doivent pas dépasser 2 mètres,
- ✓ les arbres destinés à dépasser 2 mètres de hauteur doivent être plantés à une distance de 2 mètres minimum de la ligne séparative,
- ✓ veiller dans tous les cas à ce que les plantations ne gênent pas les réseaux aériens,
- ✓ veiller à la sécurité publique en s'assurant que plantations et branches n'empiètent pas sur le domaine public et ne gênent pas la circulation routière.



Une dynamique discrète mais réelle

Depuis 1994, l'association de producteurs de cerises d'Ixassou "Xapata" (du nom de l'une des variétés) travaille à la préservation des variétés locales de cerises et à la relance de la production.

Xapata regroupe aujourd'hui une vingtaine de producteurs dont les vergers sont implantés principalement à Ixassou, mais également à Bidarray, Cambo, Espelette, Louhoussoa et Mendionde (et un projet sur Macaye).

Un verger conservatoire a été créé en 2008 par l'association, sur un terrain mis à disposition par la municipalité d'Ixassou.

Les différentes variétés locales y sont implantées pour assurer leur pérennité et les faire connaître au grand public. Ce verger est appelé à devenir également un verger-école.

L'association Xapata est aussi partie prenante des démarches menées par la Fondation "Slow Food" qui milite pour le "bon, propre et juste".

Plusieurs productions du Pays Basque se sont regroupées au sein du collectif Amalur, pour porter un projet commun de "Produits Sentinelles".

Par ailleurs l'association est interpellée comme interlocuteur technique mais aussi plus largement, sur la question de la protection de la production.

C'est pourquoi Xapata a sollicité la mise en place d'un accompagnement auprès d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara.

Cette mission, a été confiée à Élise Momas. Le travail à faire est important et divers (organisation de formations techniques, réflexion sur le devenir de la filière, engagement d'un dossier sur l'obtention d'un signe officiel de qualité et de l'origine telle qu'une AOP retenant une dizaine de communes autour d'Ixassou...).

Cette volonté de protéger la cerise d'Ixassou doit aller de pair avec un développement harmonieux de la production, qui passera d'une part par une meilleure valorisation de l'existant, d'autre part par l'accompagnement des porteurs de projet.

Aujourd'hui la cerise est valorisée en partie en fruit entier en frais mais également par la vente à la maison "Bacardi" qui produit une

vodka haut de gamme "Grey Goose".

Fabriquée avec des céréales cultivées en France, cette vodka est déclinée nature ou aromatisée avec des extraits naturels de fruits : citron de Menton, Orange de Floride, Poire d'Anjou.

Pour leur vodka aromatisée à la cerise, c'est la cerise d'Ixassou qui a été sélectionnée.

Les producteurs se sont organisés collectivement pour répondre à la demande (un peu plus 2 tonnes en 2013).

Ce choix est lié à sa typicité, mais aussi parce que son environnement est porteur d'images fortes.

Une autre partie de la production (autour de 4 tonnes) est transformée à l'échelle fermière en confiture de cerises d'Ixassou avec un logo et une identification commune.

Xapata a l'espoir que de nouveaux producteurs s'intéressent à la cerise à moyen terme, et que l'on parvienne à protéger la cerise d'Ixassou par un signe de qualité, afin que la valeur ajoutée générée par cette production puisse rester liée au territoire et bénéficie aux producteurs.

Neguko eta udaberriko aro txarraren ondotik pentsatzen ahal ginuen 2013ko uztaberdintsua izanen zela Itsasuko gerezia-erentzat.

Azkenean, lehenbiziko motak (Peloa) sofritu du eta parte haundi bat usteldu da bildu aintzin !

Bainan beharrik, bertzeak (xapata gorria eta beltza) emankorrek izan dira etxe gehiengotan.

Xapata elkarteare ere osagarri onean dugu, ekoizle gazte eta berriak sartu direlako dinamikan, batzuek landatzeko gogoarekin eta bertze batzuek aldiz jadanik biltzen hasiak freskoan saltzeko edo erreximentara egiteko. Hexur kentzeko tresna bat ere kolektiboki erositako izan da aurten Itsasuko CUMAREN bidez.

Euskal Herriko Laborantza Ganbararen laguntzarekin, 2013ko urte astapenean, Xapata elkarteak abiatu du ere gogoeta bat ezagupen ofizial bat lortzeko helburuarekin. (AOP edo holako) ...Bide luze bat dudarik gabe, ikusiko noraino joanen giren...

Enfouissement d'un point tri

Avec l'aide de la Communauté de Communes, Itsassou a procédé à l'enfouissement, près de la Mairie, du 1^{er} point tri.



Rappel

Les points tri font trop souvent l'objet d'actes d'incivisme : dépôts au sol de déchets en vrac, de sacs d'ordures ménagères, de meubles...

Le dépôt sauvage de déchets est un délit (article R635-8) passible d'une amende pouvant atteindre 1500 euros !

Déchets & Tri (www.errobi.fr)

La population dispose désormais de toutes les infrastructures nécessaires à une prise en charge optimale des déchets.

QUELQUES RAPPELS SUR LE TRI

A) Les Déchets d'Équipement Électrique et Électronique ou D3E

- **gros électroménager** : four, réfrigérateur, etc...
- **écrans** : télévisions, ordinateurs, etc...
- **petits appareils ménagers** : aspirateur, fer à repasser, téléphone...

Ces déchets doivent être évacués et correctement traités car ils contiennent des polluants dangereux pour l'environnement et d'autre part, ils sont constitués de matières qui peuvent être recyclées (80 % est le taux de recyclage moyen d'un ancien appareil sous

forme de nouvelles matières premières).

Pour les évacuer, 2 solutions :

- 1- lors de l'achat d'un équipement électrique ou électronique neuf, le **vendeur a l'obligation de reprendre gratuitement votre équipement usagé** équivalent :

"J'achète du neuf, on me reprend gratuitement le vieux"

Ce service est financé par la taxe "éco-contribution" payée, conformément à la Loi et depuis le 15 novembre 2006, lors de tout achat d'un appareil ou équipement.

- 2- l'évacuation **EXCLUSIVEMENT** en déchetterie

B) Les meubles

Des bennes à meubles seront mises en place dès 2014 en déchetterie.

C) Les déchets de soins

- suivre le protocole ci-dessous



De l'or aux vins, de l'agriculture à la pêche, Izad'Itsasu toujours en activité !

Izad'Itsasu, association de sensibilisation à l'environnement, à la préservation du patrimoine culturel et au développement durable, vous présente les différentes actions qu'elle a menées au cours de l'année 2013 :

Une sortie terrain "à la découverte des mines d'or..."

À l'Antiquité, Itsassou possédait de nombreuses mines d'or, une histoire peu connue des Itsasuar... Pour que ce passé historique soit connu par un plus large public, nous avons invité Éric Kammenthaler de l'association Iker Archéologie pour une promenade sur les traces de cette exploitation minière. La quarantaine de personnes présente était loin d'imaginer que les différents talus observés ou les fossés n'avaient rien de naturel et qu'ils étaient des témoins directs de cette activité passée.

Deux ateliers participatifs à l'occasion de la semaine du goût

Un atelier d'éveil des sens pour les enfants, a rassemblé une dizaine d'enfants âgés de 8 à 12 ans. Les objectifs de cet atelier :

- permettre à l'enfant d'affiner ses capacités

sensorielles

- d'améliorer ses capacités à décrire le goût des aliments et les différentes sensations perçues à travers ses 5 sens pendant une dégustation.

Ainsi, les enfants découvrent par le biais du jeu que derrière l'acte de manger il y a la notion de plaisir. Cela change leur regard et leur relation à la nourriture pour tendre vers une alimentation plus saine et plus respectueuse.

L'autre atelier "Initiation à la dégustation des vins d'Irouléguay" était destiné aux adultes. Pendant 2 heures, le groupe de 12 personnes, a pu s'initier à la dégustation du vin en découvrant les 3 étapes principales de la dégustation d'un vin (analyse visuelle, olfactive et gustative), une appellation, ainsi que le vocabulaire adapté à la dégustation d'un vin tout en passant un moment dans le partage et la convivialité.

Deux projections de films dans le cadre du Festival AlimenTerre

À l'heure où l'on nous parle de crises énergétique, écologique et économique, le film "Culture en transition" nous a permis de débattre sur diverses alternatives de façon à se préparer à cette triple crise avec une vision positive. Au cours de cette soirée, un spécialiste de la permaculture et un chargé

de projet pour l'Émergence d'un Plaidoyer pour la Sécurité Alimentaire (de Mauritanie) nous ont amené à réfléchir sur la transition énergétique, la relocalisation de l'économie, la production agricole, l'autosuffisance alimentaire et les nouvelles dynamiques sociales et solidaires pouvant être mises en place au sein d'une commune.

Deuxième thème abordé lors de ce festival, la **surpêche**. Depuis quelques années, la pêche a muté et est passée d'une pêche artisanale à une vraie industrie mondiale entraînant des modifications accablantes au niveau des équilibres naturels des écosystèmes marins.

Outre les conséquences environnementales alarmantes, le documentaire "Houadhibou : les poissons ne font pas l'amitié" nous a montré que ce pillage industriel est une vraie menace pour les petits pêcheurs artisans.

Deux pêcheurs de Saint Jean de Luz, invités à cette soirée, ont évoqué leur travail quotidien et la nécessité de lutter contre le phénomène de surpêche. À travers ces échanges, nous avons pu discuter de nos modes de consommations afin de soutenir une pêche éthique et responsable.

Contact : izaditsasu@gmail.com

Rejoignez nous sur notre page Facebook Izad'Itsasu.



Crèche Lekuonean

La crèche Lekuonean a maintenant 2 ans. À ce jour, on compte 46 enfants fréquentant la structure.

En juillet, les familles ont été conviées dans le jardin de la crèche pour partager un goûter afin de dire "au revoir" aux enfants qui quittent l'établissement pour l'école et "bienvenue" à ceux qui intègrent la crèche. Les familles ont ainsi pu échanger avec le personnel et les membres de l'association autour d'un goûter amical concocté par les "mamans".

La crèche a voulu participer à la semaine du goût en octobre.

Ce fut l'occasion pour les enfants d'apprécier et de goûter plusieurs types de menus qui leur ont été proposés : basque, français, italien, grec.

Entre autres activités, les enfants ont pris part à des ateliers animés par Véro où ils

devaient découvrir des saveurs : tester le salé, sucré, amer et piquant. Certains les qualifiant de "bon" ou "pas bon". Différents condiments ont été goûtés tels que thym, persil, menthe, curcuma, cacao, sucre, vanille...

Enfin mercredi, Claude la cuisinière a aidé les enfants à faire des cookies que chacun a ensuite dégustés pour le goûter.

Témoignage :

"Nos petits se dépensent à la crèche, ils se régalaient aussi grâce aux bons petits plats variés colorés et goûteux que leur mitonne la cuisinière. Bravo. Ils ont même participé à la semaine du goût (repas basque, grec...)"

Pour tous renseignements contactez :
E. GUISSSET • Tél : 05.59.08.60.19

Courriel : creche.lekuonean@gmail.com

Soirée débat Lekuonean

Dans le cadre des "Journées de la parentalité", l'Association Lekuonean propose une soirée débat le **vendredi 7 Février 2014 à 20h30** à la salle Sanoki sur le thème "**Les comportements agressifs chez l'enfant**" et animée par Mailis Hegoburu, psychologue clinicienne.

Dès son plus jeune âge, dès les premiers mois de la vie, le tout petit exprime des comportements qui peuvent être interprétés comme agressifs.

Que représentent-ils ?

Quels sens ont-ils ?

Comment y réagir en tant qu'adulte ?

Agressivité et violence, où est la limite ?

Cette soirée se déroulera autour d'une présentation de la notion d'agressivité et ses répercussions dans la vie du sujet en construction.

Questions et exemples concrets, amenés par les parents, viendront étayer le sujet.

Lekuonean hartzaindegia

Lekuonean hartzaindegiak laster 2 urte ospatuko ditu eta 46 hurren harrera segurtatzen du.

Joan den uztailean, eskolara abian ziren haurrei agur errateko eta jin berriei ongi etorria egiteko, familiak gomiatu genituen krakada baten inguruan. Elkarteko kide, langile eta burrasoen artean trukatzeko parada on bat izan da.

Urrian, Gostuaren Astearen kariatara, haurrek apairu desberdinak dastatu dituzte, greziar, italiar, frantses baita ere euskal platerak preziatuz.

Beste jardueren artean, Véroniqueri esker zaporeak deskubritu dituzte: gazia, gozoa, geza, garratza... Gure ttikittoek ez dituzte zapore guziak batezpada maitatu!

Bestalde, ongailu batzuen ezagutza ere egin dute, hala nola xarpota, perexila, menta, kurkuma, kakaoa, banilla etab... Azkenik, Claude sukaldariarekin "Cookies -ak" prestatu dituzte eta egun berean, arratsaldeko askarian plazer handiz irentsi.

Lekukotasuna:

Plazer bat da ikustea hartzaindegian nola jostatzen diren eta zoin untsa jaten duten ! Sukaldariak zinez plater koloretsu eta goxoak sukaldatzen dizkie egunero. Goresmenak!

Hartzaindegiaz xehetasunak :
05.59.08.60.19

creche.lekuonean@gmail.com

Aitzinekoen apairua

60 urte gorako itsasuarra C.C.A.S./H.J.L.Z.-ek eskaini banketeko mahaira jartzera gomiatu dira. Apairu hau, **2014ko otsailaren 6an**, ostegunarekin iraganen da, Sanoki gelan.

Denborarik galdu gabe izena emazue herriko etxean edo ldekia elkartean, otsailaren 1a, larunbata aitzin.

Gibelera egiteen berri ahal bezain fite jakinarazi beharko dira herriko etxeari.

Colis de Noël

L'équipe municipale accompagnée de membres du C.C.A.S s'est rendue chez les Itsasuar de plus de 80 ans et en établissements de soins ou de retraite pour la distribution du colis de Noël composé de divers mets gourmands. Cette visite est toujours l'occasion de passer un moment agréable et chaleureux aux côtés des administrés à l'occasion des fêtes de fin d'année.

Repas des aînés

Les itsasuar de plus de 60 ans sont invités à s'asseoir à la table du banquet offert par le C.C.A.S qui se déroulera le **jeudi 6 février 2014**, salle Sanoki. Inscrivez-vous sans tarder en mairie ou auprès de l'association ldekia avant le samedi 1^{er} février.

Tout désistement devra être signalé dès que possible à la Mairie.

Eguberri Kari

Herriko hautetsiak, C.C.A.S/L.S.H.Z-eko kideek lagundurik, 80 urte gorako Itsasuarrengana eta arta edo erretreta etxeetara joan dira, jaki biziki onez osatu Eguberriko "paketa" banatzeko. Bisita hau, urte hondarreko besten kariatara, herriko jendeekin memento laketgarri eta beroa iragaiteko parada da beti.



GS / CP
17 février le matin
24 février le matin

CE1 / CE2
17 février l'après-midi
24 février l'après-midi

CM1 / CM2
18 février le matin
25 février le matin

6^e & 3^e
Dates non définies

Sous réserve de modifications

Activités manuelles et sportives

Bizitegi etxe bat sutan

Itsasuko besten garaian, igandearekin, Xoko Goxoa lotizamenduan kokatua den 5 pertsonako familia batek (hauen artean 3 haur) zuen bizitegi nagusia erre da, fitsik egin ahal izan gabe. Nahiz eta suhiltzaileak etorri, desmasiak zoin handiak ziren besterik ez dute ikusi ahal izan.

Kalteak familia hori gabezia handiengan utzi baitzuen, herriko etxeak eta C.C.A.S./L.S.H.Z-ek berehala, jantziak eta behar-beharrezkoak diren gauzen bilketa bat antolatu dute, kari horretarat legez hartu elkartearen etxean. Eskuzabaltasun bulta orduan gaitzekoa izan da, partikularak, elkarteak, tokiko komertsantak, leku desberdinetako erakunde humanitarioak mugitu baitira, nahi zuten moldean biktimeri laguntza zerbaiten ekartzeko.

C.C.A.S./L.S.H.Z-en bitartez plantan ezarri diru bilketari esker, urgentziakoa zahutze eta beharri buru eman ahal izateko diru zama bat bildu ahal izan da.

Aloimendu berriari dagokionez, familia aterbetua izan da, urririk, Itsasuko turismo mublaturat iraila eta urriko hilabeteetan, azarotik goiti, urtekako alokatze batean sartu aitzin.

Hainbat gauza eginak izan dira dirua biltzeko :

- Arraga koroak eskaini kantaldi bat 2013ko irailaren 19an, ITSASUKO elizan;
- Hazparneko apendiz zentroko ikasleek, haien irakasleen gerizan, ekintza batzuk burutu dituzte (bixkotx salmenta, auto garbitzea).

Irabazi guziak, kaltea pairatu izan zuen familiari emana izan zaio.

Herriak goretsi nahi du biziki fite muntatu den elkartasun eta eskuzabaltasun mugimendu zabal hori, eta izigarrikeri horrek hunkitu duen familiari indarra, kuraia eta sustengua ekartzeko haien bihotza mintzatzen utzi duten jende guziak eskertu ere.

Les vacances d'été et de Toussaint ont été l'occasion pour les jeunes Itsasuar de se retrouver autour des activités manuelles et sportives organisées par le CCAS. Un rendez-vous incontournable des petits et des grands ! Pour preuve, 98 enfants se sont répartis sur les 6 journées proposées durant les dernières vacances d'été.

Sous la houlette de Nanou, les 5/8 ans se sont donnés à cœur joie avec la fabrication de tableaux peints en utilisant la technique du pointillisme et d'un cadre de photos carton ondulé. Les autres séances ont été consacrées à la confection d'un cadre de photos sous forme de champignons, et d'un tableau d'automne. Grâce aux activités manuelles, les enfants développent leur sens de la créativité. Ces activités leur permettent de découvrir de nouveaux matériaux.

Les activités sportives connaissent toujours autant de succès auprès des jeunes. Plusieurs choix se sont présentés à eux : Trotinette avec la descente du Baigura,

Accrobranches, kayak de mer sur la baie de Socoa, Rafting.

Une nouvelle activité a intégré le programme pour les 6-10 ans, une journée au parc de jeux Ttiki Leku à Souraide. Cette dernière a été très appréciée par les plus petits.

Par ailleurs, à l'occasion des vacances de la Toussaint, les jeunes se sont retrouvés à l'initiative du CCAS, pour une journée écocitoyenne. Cette journée visait à mobiliser et à sensibiliser les jeunes à la protection de l'environnement. Les jeunes ont tout



Credit photo J.L. Christostome

d'abord procédé au nettoyage des abords de la Nive et ont terminé la journée par une descente en rafting. Une journée pédagogique et ludique à renouveler !

Les ateliers de cuisine de Maialen ont complété les activités sportives. Nos apprentis chef cuisiniers étaient au rendez vous !

À l'initiative de l'Association Oreka, un stage de cirque sur 3 jours pour les enfants âgés de 4 à 11 ans a eu lieu en août dernier à la salle Sanoki. Un vrai succès !

CCAS • Solidarité

Le dimanche des fêtes d'ITXASSOU, une famille de 5 personnes (dont 3 enfants) a assisté, impuissante, à l'incendie de sa résidence principale située au lotissement Xoko Goxoa. Malgré l'intervention des sapeurs-pompiers, les propriétaires n'ont pu que constater l'étendue des dégâts.

Le sinistre ayant laissé cette famille dans le dénuement le plus total, la mairie et le C.C.A.S ont immédiatement organisé une collecte de vêtements et de matériel de première nécessité dans la salle des associations réquisitionnée à cet effet.

L'élan de générosité a alors été considérable car particuliers, associations, commerçants locaux, tout comme organismes humanitaires de diverses localités ont réagi en nombre pour venir en aide aux victimes de quelque manière que ce soit.

Une collecte de fonds en numéraires mise en place par l'intermédiaire du C.C.A.S a permis de recueillir une somme d'argent permettant de faire face aux dépenses et besoins urgents.

En ce qui concerne le relogement, la famille a été hébergée gratuitement dans des meubles de tourisme d'Ixassou durant les mois de septembre et d'octobre avant d'intégrer au mois de novembre une location à l'année.

Diverses actions ont aussi été menées pour récolter des fonds :

- un concert donné par le chœur Arraga le 19 septembre 2013 en l'église d'ITXASSOU
- différentes actions conduites par des élèves du centre d'apprentis d'Hasparren sous l'égide de leur professeur (vente de gâteaux, lavage de voitures)

L'intégralité de ces bénéficiés a été versé au profit de la famille sinistrée.

La commune tient à saluer le vaste mouvement de solidarité et de générosité qui s'est très rapidement constitué et à remercier l'ensemble des personnes qui ont fait parler leur cœur pour donner force, courage et soutien à la famille touchée par ce drame.

Une nouvelle fois **Sophie SCHUMACHER** interviendra à ITXASSOU pour animer, en sa qualité de thérapeute familiale et formatrice, une conférence-débat sur le thème de la **SÉPARATION**.

De la naissance à la mort, en fonction des situations familiales, appréhender les diverses situations de séparation.

Rendez-vous à la salle SANOKI le vendredi 17 janvier 2014 à 20h30.

Espace Ateka (www.ateka.eu)

Ateka

Erabiltzaile boluntarioeri egin gogobetetze inkesta batek erakustera utzi du ATEKA aipamen eremuaren antolaketak ez dituela gehiago bisitarien igurikatzeak arrunt asetzen.

Horrela, eta aitzineko zenbakian aipatu bezala, herriak CAUE/AHIK-arekin lankidetzan (Arkitektura, Hirigintza eta Ingurumenaren Kontseilua) eremu horren birkalifikazioari buruzko gogoeta lan bat abian ezarri du.

Birkalifikazio honek ITSASU ekipamendua- ren bihotzean berriz kokatu behar du jakinez ATEKA-k (kanpotik irakurgarritasun hobea izan behar duen eremua) ondokoak eskaini behar dituela :

- bisitariaren jakinmina piztu,
- herriaren intereseko guneak agerian ezarri,
- lekuen ezagutzeko, tokian berean ibiltzeko gogoia eman,
- irakurketa gakoak hornitu.

Birkalifikazio horrek hau ekarriko luke :

- antolaketaren espazioaren aldaketa,
- estrategia bat plantan ezarri "aldi bateko erakusketa eta aipamen esparrua" bateratzeko,
- aipamen zentroko animazio modulu batzuen hobekuntza edo ordezkatzea,
- tresna berriak sortu.

Gogoetak segitzen du, aldaketa horren printzipioak pausatuko dituen proiektua- ren idaztera heltzeko.

Web gunea

ITSASU herriak internet gune bat abian ezarri du, bisitariak linean, herriko aktualitateaz informatzen dituen eta argibide parrasta bat ematen duena, besteak beste herriko bizi ekonomikoaz, sozialaz eta elkarteetaz.

Gunean geldi-geldia eguneratua den agenda sail bat atzematen ahal da. Animazio eta gertakariak agerrarazteko, ez duda eta Fabienne LARRONDEekin harremanetan sar zaitzete eta agiriak eta afitxak ekarri edo mezuelez helaraz diezazkiezue (hobere- nean, gertakaria baino 15 egun lehenago bederen).

ITSASUko aktualitatea, geldi-geldia eguneratua den herriko etxeko gune ofizialean segitzera gomitatzen zaituztegu www.itxassou.fr

Une enquête de satisfaction réalisée auprès des usagers volontaires a montré que l'équipement de l'espace d'évocation ATEKA ne satisfait plus vraiment les attentes des visiteurs.

De fait et comme annoncé dans la précédente édition, la commune a engagé en collaboration avec le CAUE (Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement) un travail de réflexion sur la requalification de cet espace.

Cette requalification doit remettre ITXASSOU au coeur de l'équipement sachant que ATEKA (espace qui doit bénéficier d'une meilleure lisibilité extérieure) doit être susceptible :

- de susciter la curiosité du visiteur,
- de mettre en évidence les points d'intérêts de la commune,
- de donner envie d'aller à la découverte des lieux, de se déplacer sur le terrain,
- de fournir des clés de lecture.

Cette requalification impliquerait :

- une modification spaciale de l'aménagement,
- une mise en place d'une stratégie pour concilier "exposition temporaire" et "espace d'évocation",
- l'amélioration voire le remplacement de certains modules d'animation du centre d'évocation,
- la réalisation de nouveaux outils.

La réflexion suit son cours en vue de l'écriture du projet qui posera les principes de ce changement.

Expo...

L'espace ATEKA nous donne l'occasion, à longueur d'année, de découvrir des expositions diverses et variées. C'est ainsi que durant l'année écoulée, nous aurons pu découvrir :

✗ à l'initiative de Jean-Michel ETCHEPARE, des photos de groupes prises à l'occasion de mariages célébrés entre 1925 et 1947, sous la mandature du Maire ETCHEPARE,

✗ les photographies de André KLEIN d'ITXASSOU

✗ un reportage photographique des cavalcades à ITXASSOU,

✗ les oeuvres de divers peintres, à savoir :

- Céline CAMBOT et Maïté GABELLI (Peintures à l'huile)
- Daniel et Arielle POUILLAUDE (Peintures à l'huile et pastels)
- Jean Pierre LARBIDE (Peintures)
- Michèle DEVINANTE (Huiles sur toiles)
- Claude JAMMAERTS (Peintures sur bambous)

À noter que l'Espace ATEKA a également reçu tout le mois de décembre l'exposition itinérante de l'Institut Culturel Basque "Olentzero" qui se poursuit tout ce mois de janvier.

Toute personne désireuse de profiter de cet espace pour faire connaître ses œuvres artistiques peut prendre contact avec le secrétariat de la Mairie.

Entrée libre et gratuite.

Site Internet de la Commune

La commune d'ITXASSOU compte avec un site internet qui informe, ses visiteurs en ligne, de l'actualité municipale et livre une multitude d'informations notamment sur la vie économique, sociale et associative du village.

Le site compte également avec une rubrique agenda mise à jour en continu. Pour faire figurer animations et manifestations, n'hésitez pas à contacter Fabienne LARRONDE et à lui déposer communiqués et affiches ou à les lui transmettre par courriel (idéalement dans les 15 jours minimum précédant la manifestation).

Nous vous invitons à suivre l'actualité d'ITXASSOU sur le site officiel de la mairie : www.itxassou.fr

L'été dernier, la commune a été sélectionnée par le Conseil Général pour participer à l'opération "Cin'Étoiles" et c'est la comédie française culte "Intouchables" qui a été vue ou plutôt revue par un public venu nombreux sur le fronton.

Inspiré de l'histoire vraie de Philippe Pozzo di Borgo, "Intouchables" fait le récit d'une amitié improbable et salvatrice entre deux hommes que tout sépare.

Joan den udan, herria hautatu du Kontseilu Orokorra "Cin'Étoiles" operazioan parte hartzeko eta "Intouchables" frantses komedia ospetsua du pilota plazara hurbildu den jende andana batek ikusi edo berriz ikusi. Philippe Pozzo di Borgoren egiazko historiatic hartu "Intouchables" filmak, dena bereizten dituen bi gizonen arteko adiskidantza gertagaitza eta salbatzaile baten kontakizuna egiten du.

Fête de la St-Jean

Dates à retenir

Tous les jeudis matins

Marché communal aux produits régionaux
Place du Fronton

Dimanche 12 Janvier 2014

Kantaldi avec Joseba Tapia
Salle Sanoki

Vendredi 17 Janvier 2014

Conférence / Débat
avec Sophie Schumacher "La séparation"
Salle Sanoki - 20h30

Samedi 18 Janvier 2014

Présentation des Vœux aux associations
Salle Sanoki

Vendredi 24 Janvier 2014

Soirée Salsa
Organisée par Arrokaragarai Ikastola
Salle Sanoki

15 & 16 Février + 1^{er} & 2 mars 2014

Carnaval

Jeudi 6 Février 2014

Repas du 3^{ème} âge
Salle Sanoki - midi

Vendredi 7 février 2014

Soirée Débat
"agressivité chez les enfants"
Salle Sanoki - 20h30

15-16 Février 2014

Brik à Brak de l'ikastola
Salle Sanoki- Journée

Dimanche 16 Mars 2014

Super Loto APE Gure Eskola
Mur à Gauche Atharri

Dimanche 13 Avril 2014

Vide grenier des Vieux Machins
Fronton

Samedi 17 Mai 2014

Spectacle de théâtre enfants
Salle Sanoki

Samedi 24 Mai & Dim. 25 Mai 2014

Confrérie de la Cerise

Dimanche 1^{er} Juin 2014

Fête des cerises
Mur à gauche Atharri

Samedi 21 Juin 2014

Randonnée Hirukasko

Malgré un week-end riche en manifestations, une jolie assemblée s'est retrouvée sur le fronton pour supporter les pilotari.

Ils ont aussi pu apprécier les bertsulari, découvrir les voix de jeunes chanteuses d'Ixassou, en apprendre un peu plus sur l'origine de la fête de la Saint-Jean avant d'assister au défilé-spectacle de danse basque donné par le groupe Ataitze accompagné des makilari.

Le feu a ensuite été allumé et la soirée s'est terminée autour de la buvette et des talos préparés par les associations.

Merci à toutes les personnes qui ont participé à la programmation de cette fête.

Donibaneko Besta

Nahiz eta gauza anitz antolatuturik izan as-teburau hartan, jende multzo eder bat bildu da pilota plazan, pilotariak sustengatzeko, bertsulariak preziatzeko, Itsasuko kantari gazteen bozak ezagutzeko, gehiago ikasteko Donibaneko bestaren jatorriaz, makilariak lagundu Ataitze taldearen euskal dantza desfile-ikuskitan bat ikusi aitzin.

Sua ondotik piztua izan da eta gaualdia, elkarteek apailatu edantegia eta prestatu taloen inguruan bururatu da.

Milesker besta horren programazioan parte hartu duten pertsona guzietarako.

Errobiko Festibala

19^{ème} Du 17 au 20 juillet 2014, aura lieu à Ixassou le 19^{ème} Errobiko Festibala...

4 jours pour vivre et savourer les joies de ces rencontres artistiques et humaines entre public et artistes du Pays Basque et d'ailleurs...

Précédés de stages passionnants, musiciens, chanteurs, poètes, sculpteurs, danseurs vont nous offrir des spectacles à vivre intensément avec, cette année, la représentation de la pastorale "Gerezien denbora - Le temps des cerises" basée sur la saga des ouvriers de l'acier du Pays Basque et de l'embouchure de l'Adour.

Après une préparation intense depuis 2013, elle verra le jour le 28 juin 2014 sur le port de Bayonne pendant les Escales marines... Elle sera donnée une deuxième fois à Ixassou le dimanche 20 juillet...

Dès le 17 juillet sont prévus, expositions, conférences-spectacles, balades artisti-

ques pour les enfants, découvertes de jeunes artistes, spectacles du soir à Atharri avec le flamenco novateur de Niño de Elche et la danse d'Andres Marin... la présentation du nouveau disque du Trio Avril avec Beñat Achiary (chant), Philippe de Ezkurra (accordéon) et Ramon Lopez (batterie)...

Le jazz débordant d'énergie des jeunes musiciens du Boson Septet... le flamboyant Big Band de Joseba Irazoki... les chants et les cordes de Christine Martineau et Denise Laborde... les musiques de percussions de Cage et Varèse... la txalaparta... des chœurs basques... Xoriek de Mizel Theret... de quoi se régaler.

L'association Ezkandrai est à l'œuvre, la programmation avance et le programme sera donné dans l'édition de juillet du bulletin municipal.

Renseignements Ezkandrai :
06 33 72 55 53

www.errobikofestibala.fr

...avec bientôt des compléments sur la pastorale urbaine.

Tarifs location salle Sanoki

	Itsasuar		Extérieurs	
	Particuliers	Associations	Particuliers	Associations
1 journée	194€	Gratuit	386€	298€
4 heures	99€	Gratuit	199€	154€
Cuisine et/ou vaisselle	55€	Gratuit	55€	55€
Journée supp.	89€	Gratuit	89€	89€

et
temps
libre...



Eskola publikoa

Gustuaren astea

Urriaren 18an, gustuaren astearen kariatara, eskola publikoko ama eskolak ikasleek fruitu jusa eta entsalada egin dute.

Asteazken zehar, ikasleek beren andereño eta errientarekin udazkeneko fruituak landu dituzte : fruituen izenak bi hizkuntzetan ikasi ondoan, fruitu entsaladaren errezeta asmatu eta idatzi dute euskaraz, fruitu zukuaren egiten ikasi dute frantsesez.

Astearen azken egunean, ikasle bakoitzak fruitu zonbeit etxetik ekarri eta asteazken zehar ikasitako guzia baliatu dute :

- Fruituen garbitzea, xuritzea, moztea, azukratzea, nahastea goizean, fruitu entsalada koloretsu baten egiteko,
- Mahats zukuak, ananas zukuak, arratsaldez, zintzuraren bustitzeko.

Burusoak gonbidatuak izan ziren, ikasleek egindako lanaren miresteke eta gozatzeko, hurrekin batera.

Présidente
Mme Oçafrain

Trésorière
Mme Arnaud

Trésorière adjointe
Mme Gomis

Secrétaire
Mme Dupuy

Secrétaire adjointe
Mme Rondot

L'école publique compte cette année 62 élèves ; 3 TPS (très petite section) rejoindront les rangs en janvier 2014.

"Prendre plaisir à apprendre" à travers des activités diverses et variées.

Voici l'objectif de l'équipe pédagogique en place.

ACTIVITÉS SPORTIVES : donner le meilleur de soi, développer la coopération...

- Pelote pour les plus jeunes avec Benoit Erreca ; nous remercions Itsasuarrak pour la mise en place de cette activité dans les écoles
- Basket avec Karine Sarrondegui employée par la fédération de basket-ball
- Hand et Ultimate (cycle 2 et 3)
- Roller pour les maternelles
- Natation pour le cycle 2 et les CM2

INFORMATIQUE : programmer, s'instruire, communiquer avec d'autres dans le respect de la charte d'utilisation de l'internet...

- La salle informatique a été équipée à neuf, avec un serveur Linux et des terminaux utilisant le Raspberry Pi, un nano-ordinateur de la taille d'une carte de crédit, écologique et conçu spécifiquement pour initier les enfants aux technologies numériques.
- L'installation permet de travailler en français, basque, espagnol ou anglais et offre tous les outils nécessaires à la préparation du B2i, brevet obligatoire à l'entrée au collège.
- Chaque classe est équipée également d'un ordinateur et est dans l'attente de vidéoprojecteurs ou TBI.

SORTIES CULTURELLES : connaître son patrimoine, sa culture pour s'ouvrir aux autres pour le Cycle 3...

Octobre

- Animation "charbonnier" près du pont du diable, à Larressore
- Promenade en forêt avec une troupe de théâtre en résidence à Louhossoa.

Novembre

- Activité cirque avec la compagnie barcelonaise Daraomai-Zuid en résidence à Itxassou (atelier de sensibilisation au cirque et au langage du corps) et spectacle itinérant "Suaren Bohotza" proposé par Ixabel Millet

Des spectacles seront proposés tout au long de l'année !

SCIENCES en maternelle : questionner, observer, tâtonner, expérimenter, créer...

- Projet "Flotte/coule" avec la réalisation de Drakkars, paquebots, voiliers, radeaux et barques...
- La semaine du goût... des petits cuisiniers en herbe : salade de fruits et jus de fruits partagés avec les parents !

- Élevage d'escargots : une démarche scientifique et responsable !

L'assemblée générale de l'association Erleak qui regroupe enseignants, ATSEM et parents a eu lieu le mardi 5 novembre.

Des actions ont déjà été lancées : vente de bulbes, réalisation de calendriers, de photos de classes qui permettront de financer les entrées des spectacles, des abonnements, des sorties USÉP ...

D'autres actions seront organisées dans l'année pour prévoir une sortie de fin d'année !!

APE Gure Eskola

dimanche 16 mars 2014 après-midi.

Les bénéfices de ces actions serviront à subventionner des bus et/ou entrées pour des sorties scolaires, ainsi que pour organiser une belle journée de fête de fin d'année au mois de juin.

Le blog de l'A.P.E. de l'école reprend du service. Toutes les informations relatives aux actions menées seront publiées, ainsi que les divers temps forts vécus par nos enfants à l'école. N'hésitez pas à vous connecter.

<http://apeitxassou.unblog.fr/>

Cette belle énergie saura, espérons-le, insuffler une nouvelle dynamique auprès de tous les parents.

L'Association des Parents d'Elèves de l'École Publique d'Itxassou a élu son nouveau bureau dès la rentrée scolaire (voir ci-contre).

La nouvelle équipe est très motivée pour mener des actions et des projets.

Des ventes de gâteaux ont été faites dans le hall d'entrée de l'Intermarché d'Itxassou. D'autres sont prévues : le 23 mars 2014 à la mairie d'Itxassou, et courant mai-juin à Intermarché.

Les parents volontaires ont aussi participé au Téléthon le 7 décembre, dont la recette est intégralement reversée.

Enfin, cette année, l'A.P.E propose d'organiser un SUPER LOTO à Atharri le

Réaménagement du service de cantine scolaire

L'accroissement des effectifs d'enfants fréquentant le service de cantine scolaire municipal, constaté depuis quelques années, a conduit la commune à porter une réflexion quant à son mode de fonctionnement. Soucieuse que cette pause, particulièrement importante dans la journée de l'enfant, reste un moment de détente et de plaisir, la commune a décidé, dès la rentrée 2014, de mettre en place deux services bien distincts organisés de 12h à 13h45.

Réforme des Rythmes scolaires à l'école publique

Le décret n°2013-77 du 24 janvier 2013 modifie les rythmes scolaires dans l'enseignement du premier degré par une réforme entrée en vigueur à la rentrée 2013.

La commune d'ITXASSOU a bénéficié, à sa demande, d'un report de l'application du dispositif à l'année scolaire 2014/2015 pour se donner le temps de la réflexion et étudier les solutions les plus adaptées pour la mise en oeuvre de la nouvelle semaine scolaire à l'école publique.

Les nouveaux rythmes doivent permettre de mieux apprendre et de favoriser la réussite de tous les élèves en répartissant les heures de

classe sur un plus grand nombre de jours dans l'année. Ils permettront également une meilleure articulation des temps scolaire et périscolaire.

En effet, les collectivités territoriales pourront proposer aux élèves des activités visant à favoriser leur épanouissement, développer leur curiosité intellectuelle et renforcer leur plaisir d'apprendre et d'être à l'école.

Voici les principes qui régissent la réforme des rythmes scolaires :

X durée hebdomadaire d'enseignement de 24h (qui reste identique) ;

X répartition de l'enseignement sur 9 demi-journées ;

X allègement de la journée d'enseignement de 45 minutes ;

X pause méridienne de 1h30 au minimum.

Dans le cadre d'un travail de concertation mené localement, les élus poursuivent actuellement leurs réflexions dans le but d'assurer le meilleur accueil aux enfants selon un parcours éducatif cohérent et de qualité.

Gau eskola

La Gau Eskola d'Itsasu a effectué sa rentrée le 7 octobre avec 100 élèves, 14 enseignants et 2 permanentes.

Les cours ont lieu du lundi au vendredi, en journée ou en soirée, du niveau débutant au 6^{ème}.

Le vendredi après-midi se réunit un groupe d'élèves qui prépare le diplôme EGA ainsi qu'un autre groupe qui se retrouve pour pratiquer.

Nous proposons également des cours spécifiques aux parents d'enfants scolarisés à l'ikastola ou au bilingue. Le programme enseigné est basé sur la communication avec l'enfant. La Gau Eskola compte 5 groupes de ce type.

Une nouveauté cette année : un projet, mis en place sur 2 groupes, qui consiste à apprendre le basque en utilisant le corps. C'est à dire s'approprier la langue par le biais du théâtre, du chant et de la danse.

Le pari que s'est depuis longtemps fixé la Gau Eskola n'est pas seulement d'enseigner le basque mais aussi de promouvoir et de diffuser la culture et la langue basques au sein du village.

C'est dans ce but qu'a été organisée la fête d'Olentzero en décembre. Pour organiser cet événement nous nous sommes regroupés avec 2 autres associations du village, l'ikastola Arrokaragai et le groupe de danse Ataitze.

D'autres animations auront lieu tout au long de l'année auxquelles nous convions tous les itsasuar. Bonne année à tous et toutes !

Pour tous renseignements :
05 59 93 40 83
itsasuko-gau-eskola@wanadoo.fr

Itsasuko Gau Eskola

Itsasuko gau eskolak urriaren 7an hasi zuen bere ikasturte berria, 100 ikasle, 14 erakasle eta 2 permanenteeekin.

Kurtsoak ematen ditugu astelehenetik ostiralera, egunez edo gaeuz, hasiera mailatik seigarrenetat. Ostiral arratsaldetan biltzen da EGA azterketa prestatzen duen ikasle multzo bat baita Mintza Praktika egin nahi duen taldetxo bat ere.

Gau Eskolan, haurrak ikastolan edo elebidunean dituzten 5 "guraso talde" badira. Haiei programa berezia proposatzen diegu, haurrekiko komunikazioaren inguruan oinarritzen dena.

Berrikuntza bat aurten, 2 taldetan ermaten baita proiektu berri bat, hau da, euskara erakastea gorputza landuz. Horrek erran nahi du antzerki, dantza eta kantua bidez hizkuntza finkatzen dela.

Klaseak emateaz gain, gau eskolak euskara eta euskal kultura plazaratzeko parioa egin du aspaldian. Zentzu honekin, abenduan iragan zen Olentzeroren ospatzea. Egun hori antolatzeko, herriko beste 2 elkarterekin bildu ginen, hara nola Arrokaragai ikastola eta Ataitze dantza taldea.

Urtean zehar beste ekitaldi batzuk proposatuko ditugu. Herritar guztiak gomitatzen ditugu horietan parte hartzera. Urte on deneri !!!!

Xehetasun gehiagorendako :
05.59.93.40.83
itsasuko-gau-eskola@wanadoo.fr

et
temps
libre...

Arrokagarai Ikastola

2013-2014 ikasturte hastapen huntan jadanik berrogeita hamar haur dira ikastolan, ama ikastolako ttipietatik eta hirugarren urtea arte. Haurrak heldu dira Itsasutik, Ezpeletatik, Luhusotik eta Makeatik. Hezkuntza taldean hiru erakasle eta bi laguntzaile gira denbora osoz. Frantseseko kurtsoentzat beste erakasle bat jiten da asteen bi egun erdiz.

Ondoko hiru urteentzat eskola proiektu berri baten lantzen ari gira ; Hau, Itsasuko herriaren ezagutzan oinarrituko da eta arlo desberdinak hunkiko ditu : alde geografikoa, historikoa, kulturala eta ondarearena. Hori dela eta, aurtengo ateraldi xedeetan dugu herriko laborari baten etxaldera joaitea, mendi ibilaldi baten egitea, eta hemengo etxeen arkitekturaren lantzea bisita baten bidez.

Bestalde, urrian lehen mailako ikasleak ikazkin batengana joan ziren Larresorora eta han loriaturik egon. Lan hori erabiliko dugu eguberrikari ere, Olentzero ikazkinarekin loturaren egiteko. Ama ikastolakoek berriz gaztainak bildu zituzten Atarri ondoko oihanean, garbitu, egosarazi, eta denekin partekatu arratsaldeko askarian.

Sukaldaritzan berriz ere trebatzeko edo ikasteko aukera ukan zuten omiasainduko bakantzak aintzineko azken egunean, krakada haundi bat berek osoki eginez : hiru ogi mota (lo belarrekin, intzaurrekin eta arrunta) eta hurrekilako pasta. Tripak untsa beterik joan ginen bakantzetara !!!

Bere aldetik, Arrokagarai ikastola elkarteak beti karraskan ari da aitama berrien harrera antolatzen ikastolan, bai eta kultura eta euskararen alde.

Harpidetza berezi bat proposatu du familiei : euskarazko liburuak frantsezko itzulpenarekin eta disko batekin, euskara emaiten ez duten aitamek heien haurrekin euskarazko liburu baten irakurketa partekatzeko parada izan dezaten.

Elkarteak parte hartzen du ere bai herriko beste elkarte batzuekin Olentzeroren harreraren herrian, baita primaderako kantaldi baten antolaketan.

Denek elgarrekin eman dezaiogun euskarari merexi duen lekua !

Spectacle et goûter de Noël... MUSIKOLORE zuzenean !

Un spectacle tout en couleurs offert par la commune attendait les écoliers du village le mardi 17 décembre 2013 à Sanoki : "MUSIKOLORE", une création de Philippe ALBOR et Patrick FISCHER.

Les enfants des trois écoles ont assisté à un vrai concert "pop rock" mêlant créations et reprises "recoloriées", en basque, français, espagnol, anglais et même créole. Tous ensemble, ils ont écouté, chanté, applaudi les différentes mélodies dans une ambiance festive.

L'après-midi s'est terminée à la cantine où les enfants ont partagé un savoureux goûter et apprécié un bon chocolat chaud gracieusement offert par Évelyne et Beñat ST PIERRE. Merci à eux pour cette délicate attention.

Arrokagarai Ikastola

Pour cette rentrée scolaire 2013-2014 l'ikastola compte déjà cinquante élèves de la petite section de maternelle au CE2. Les enfants viennent d'Ixassou mais aussi de Louhossoa, d'Espelette et de Macaye. L'équipe pédagogique est actuellement composée de trois enseignantes à temps complet ainsi que de deux assistantes maternelles et une enseignante présente 2 demi-journées pour assurer les cours de français.

Le projet pédagogique sur les 3 années à venir sera axé sur la connaissance du village d'Ixassou au travers de sa géographie, son histoire, sa culture et son patrimoine.

Nous projetons d'aller à la rencontre d'un agriculteur du village, d'organiser une randonnée en montagne ou encore de faire des visites autour de l'architecture des maisons.

D'autre part, en octobre, les élèves du primaire ont été captivés par le travail méticuleux d'un charbonnier.

Les maternelles quant à elles, ont pu se régaler en allant ramasser les châtaignes qu'elles ont ensuite préparées avec leurs camarades pendant l'heure de récréation.



Les élèves ont aussi eu l'occasion de développer leurs talents culinaires en préparant un goûter pour le dernier jour avant les

vacances de Toussaint : le pain au pavot, le pain aux noix et le pain maison ainsi que la pâte à tartiner aux noisettes faits par leurs petites mains. Un vrai régal !!



Dans le même temps, l'association des parents d'élèves continue son travail d'accueil des nouveaux parents au sein de l'ikastola ainsi que son activité pour promouvoir la culture et l'utilisation de la langue basque au quotidien.

Elle a proposé aux familles un abonnement annuel pour recevoir des livres en basque traduits en français, accompagnés d'un CD pour permettre aussi aux familles non bascophones de partager en basque ce moment intime que peut être la lecture d'une histoire.

L'association a également participé à l'organisation de l'animation autour de la venue d'Olentzero au village. De la même façon, elle organisera un kantaldi durant le printemps.

Afin que nous accordions à notre langue basque toute la place qu'elle mérite !

Stage gratuit d'animation numérique

La cyber-base mobile Pays Basque s'arrêtera sur la commune pour assurer une session d'animation numérique du **mardi 11 au vendredi 14 février 2014**.

Financée par le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, cette action accompagnera les citoyens dans leur appropriation des Technologies de l'Information et de la Communication (T.I.C). Partant de l'usage, l'animateur initiera, sensibilisera et encouragera les participants à utiliser ces procédés dans ce qu'ils ont de meilleur.

Il sera proposé des ateliers variés et des contenus adaptés aux besoins du public et à l'évolution des outils et des usages :



- administration électronique ;
- achats et information sur Internet ;
- réseaux sociaux ;
- visiophonie ;
- recueil de souvenirs/partage photos ;
- initiation aux tablettes numériques.

Les personnes intéressées sont invitées à se présenter avant le 31 janvier 2014 au secrétariat de la mairie pour remplir une fiche d'inscription.

Passé ce délai, l'Agence du Numérique se chargera de préparer le programme de la session et de constituer les groupes en fonction des attentes et du niveau des personnes inscrites.

Saint-Joseph, 50 ans et un nouveau départ



La page de l'anniversaire à peine tournée, l'école rentre dans une période agitée de refondation et de nouveautés. Capable d'affronter des changements lourds de conséquences, elle avance cependant avec prudence.

Concernant le changement de rythmes, il est fort probable que nous ne l'adopterons pas à la rentrée. Une enquête réalisée auprès de nos parents d'élèves révèle que 85% des familles souhaitent maintenir la semaine de 4 jours.

Forts de ce résultat, et au vu des premières réactions des écoles ayant adopté le nouveau rythme, nous estimons qu'il est préférable d'attendre.

La journée sera toutefois un peu remaniée. L'allongement de la pause déjeuner imposé par la commune, nous oblige à revoir nos horaires de classe. Nous cherchons une solution susceptible de ne pas perturber, ou peu, le rythme des enfants.

Des activités sans cesse renouvelées

Dans le souci d'offrir toujours le meilleur, les activités proposées aux enfants sont au fil des ans reconduites ou complétées.

Nous proposons toujours des cours d'anglais dispensés par un professeur dès l'âge de 4 ans.

Les ateliers théâtre et Herri kirolak en langue basque sont maintenus. Enfin, des activités de décloisonnement de la maternelle au CM2 permettent aux enfants de pratiquer la musique, les arts visuels et des jeux sportifs.

En début d'année, tous les élèves de l'école ont participé à une classe cirque animée par le Clown Bigoudi. Cette activité a abouti sur le spectacle de Noël donné devant les parents enthousiastes. Et comme tous les ans, une classe découverte aura lieu au mois de juin. Cette année, nous irons en Auvergne avec au programme : découverte des volcans et visite de Vulcania.

Et toujours des parents très actifs

Toutes ces activités sont possibles grâce aux parents de l'APEL qui s'investissent et organisent plusieurs événements dans l'année.

Vu le succès du vide poussette du mois de novembre, un second sera organisé au printemps.

Le marché aux plantes aura lieu comme d'habitude le 8 mai sur la place de la mairie. Nous reconduirons le concert la veille de la fête de la cerise, la vente du muguet le 1^{er} mai ainsi que les ventes de gâteaux à différents moments de l'année.

Pour plus de renseignements :

apel@sanjosepitsasu.com

Murtutsenea

Burasoen eta erakasleen laguntzarekin ederki pasatu zaku gure artzain sakur xapelketa Agorriaren 3 an.

Maleruski Fermin Miura gure laguna ez ginuen gurekin. Larazken huntan gaitz txar batek ereman du lur huntarik. Nahi dugu hemen bihotzetik eskertu ainitz urtez bere laguntza ekarririk. Dolumin beroenak familia guziari.

Obra zonbeit balitazke seroren etxean bertzela urte hau bukatu behar ginuke frango lanoki. Desiratzen dautzuetegu dener besta on batzu pasatzea familiaren gosutasunean eta zorionak ondoko urtearentzat.

Murtutsenea

Grace au soutien actif des enseignants et des parents d'élèves de l'école Saint Joseph, le concours de chiens de berger a connu encore un joli succès en ce samedi 3 août.

Nous déplorions alors l'absence de notre fidèle animateur Fermin Miura atteint par une maladie incurable. Il est décédé cet automne et nous voulons profiter de cet article pour lui témoigner notre grande gratitude, nous exprimons aussi nos condoléances à sa famille.

Quelques travaux de peintures sont à réaliser au niveau de la maison des religieuses.

Pour le reste, l'exercice 2013 s'est terminé sans grande surprise.

Nous souhaitons de bonnes fêtes et exprimons nos meilleurs vœux de bonheur et de santé pour 2014 à tous les Itsasuar.

San Josep eskola

San Josep, 50 urte eta abiatze berri bat

Urtebetetzearen orrialdea itzuli orduko, eskola garai nahasi batean sartzen da : berfundatze eta berrikuntza artean. Ondorio pizuak ekarri dituen aldaketari buru egitea gai izanez geroz, eskola haatik kasu eginez aintzintzen da.

Erritmo aldaketari doakionez, kasik segur da ez dugula hurrengo urtean aplikatuko. Gure eskolako gurasoeri pasara diegun inkestak erakusten du familien %85-ak 4 eguneko astea mantendu nahi duela. Eraitza hortatik abiatuz eta jadanik erritmo berria hautatu duten eskolen iritzia kondutan hartuz, hobe dela goaitzea pentsatzen dugu.

Hala ere lan egunak aldaketa ttipi batzuk izanen ditu. Herriak janteko denbora luzatzen bait du, gure kurtsuetako orduak aldatzea behartuak izan gira. Haurren erritmoa ez duen batere nahasten edo gutti nahasten duen aterabide bat xerkatzen dugu.

Etengabe erreberitzen diren aktibitateak

Hoberena eskaintzeagatik, haurri proposatzen ditugun aktibitateak beritzen edo osatzen ditugu. Irakasle batek egiten dituen, ingeleseko kurtsuak beti proposatzen ditugu 4 urtetik

goiti. Antzerkia eta Herri Kirolak euskaraz mantenduak dira.

Azkenik, ama eskolatik CM2 arte, aktibitate zorbaitzuk aukera emaiten dute haurri musika, arte plastika eta kirol jokoak praktikatzea.

Urte hasieran, eskolako ikasle guziek "zirko eskola" batean parte hartu dute, Bigoudi pailazoak animaturik. Eguberriko ikusgarria helburutzat zuen aktibitate horrek, gurasoak loriatu ditu.

Urtero bezela, egonaldi bat egingen da ekainean.

Aurten Auvergne-rat joanen gira, sumendien deskubritzerat eta Vulcania bisitatzerat.

Gurasoak betiere aktiboak

Aktibitate eta ateraldi guzi horiek posible dira APEL elkarteko gurasoeri esker, azkarki engaiatzen bait dira eta urtean zehar gertakari ainitz antolatzen bait dituzte.

Azaroko haur karros hustearen arrakastaren ondotik, udaberrian beste baten egitea erabakia izan da. Landareen Merkaturia urtero bezela maiatzaren 8 an, Herriko Etxearen plazan antolatua izanen da. Gerezien pestaren bezperan egiten den kontzertua aurten ere egingen da, eta maiatzaren 1-eko ezkongai lore saltzea eta urteko mementu ezberdinetan bixkotxa saltzeak ere bai.

Xehetasun gehiagoren ukaiteko :

apel@sanjosepitsasu.com

et
activités
culturelles

À l'image des nouveautés qui figuraient au programme de cette année 2013 (Tournoi de Bota luze et course de radeau "TOUSKIFLOT"), les fêtes ont connu un franc succès. Comme chaque année, les habitants du village étaient au rendez-vous et ont marqué cet événement de leur bonne humeur. Nous tenons donc à vous remercier, et nous espérons que vous en gardiez un agréable souvenir. Nous allons dès à présent nous lancer dans la préparation des fêtes 2014. N'hésitez pas à nous transmettre vos remarques ou suggestions lors de l'assemblée générale qui se déroulera au mois janvier à la salle des associations.

Le comité des fêtes vous souhaite une bonne année !

Ataitze

Menditarrak elkarte

Aurtengo berrikuntzek erakusten duten bezala (Bota luze eta "Touskiflot" lehiaketak) bestek arrakasta handi bat ukan dute. Urtero bezala, Itsasuarak hor ziren giro on baten emaitako. Eskertu nahi zaituztegu zuen parte hartzea eta laguntzarenzat, eta espero dugu zuek ere orroitzapen goxo bat atxikitzen duzuela. Oraindik goiti, hasten gira helduden urteko besten antolatzen. Beraz, ideiak, proposamenak edo oharrek egin nahi badituzue, etortzen ahal zirezte urtarilariengain dugun biltzar nagusira herriko etxean den elkartearen gelan. Urte berri on deneri !

Ataitze

Usaiaiko ritmo bizian hasi du Ataitze-k aurtengo ikasturtea, maila desberdinetako talde nambre pollitari kurtsoak segurtatzen dituen artean. Jazko partaide kopuru berdintsuarekin bagalbiltza ere, motibaziorik ez zaigu eskas. Hala biz ondoko hilabete eta urteetan ere !

Haundien taldeari doakionez, usaiaiko monotoniaren arintzeko aitzakian proiektu zonbaitek argia ikusten dute taldearen akulu gisa... Hala nola trukaketa kultural baten egitekotan giren Italiako talde batekin, otsaila erditsutan errezebituko gaituztelakoan, eta guk bestaberriko asteburuan ateak idekiko dizkiegun esperantzan.

Eginkizun horien diruztatzeko helburuarekin antolatzen ditugun animazio ezberdinetan parte hartzerat gomitatzen zaituztegu !

Bestalde oroitaraz dezagun etxek etxeko ibilbidea segurtatuko dugula aurten ere ihauterien estakuruan, herriari umore ona banatu eta belaunaldien arteko lotura indartzeko gisan. Zuen ongi-etorri beroena ukanen dugulakoan !!!

Zaharrenen taldeak ere martxan dirau 2012ko kabalkadaz geroztik, aurtengo Itsasuko besten asteleheneko ikusgarria lekuko. Geroztik lurramako taulagaina ere alergeratu izan dute eta besterik egiteko motibazioa ez dute falta aukera suertatzen bazaie behintzat.

Ataitze dinamiko bat dugu beraz erakusgai, gerorako proiektuek aintzinarazten dutena !

Ataitze a repris le rythme des cours de formation aux petits, avec des groupes adaptés au niveau de chacun pour un meilleur apprentissage. L'effectif reste plus ou moins identique aux années précédentes avec des petits et des jeunes plus motivés que jamais. Pourvu que ça dure !

Dans le groupe des grands, un échange culturel avec un groupe Italien est en cours de préparation (voyage prévu fin février pour Ataitze et accueil des Italiens vers le mois de juin pour "bestaberri").

Nous vous invitons donc à participer aux diverses manifestations que nous organiserons afin de financer cet échange.

Par la suite, nous rappelons que les "Kaxkarot" passeront comme d'habitude de maison en maison en période de carnaval, afin d'égayer les quartiers et garantir les liens intergénérationnels dans le village.

Le groupe des aînés aussi est parmi nous depuis la cavalcade de 2012. Il nous a présenté un spectacle remarquable lors du lundi des fêtes d'Itsasu. Redemandé pour Lurrama, leur projet verra peut-être d'autres représentations si l'occasion se présente...

Ataitze reste donc actif avec divers projets pour l'avenir.

Théâtre'enfants

La rentrée théâtrale s'est bien déroulée. Nous accueillons de nouveaux adhérents et une animatrice, Nathalie, qui grâce à ses talents de conteuse nous aide aux activités et à la préparation de pièces de théâtre pour le prochain spectacle.

Nous nous réunissons tous les vendredis de 17h à 19h pour diverses activités théâtrales et préparer nos diverses manifestations.

Une sortie est prévue au Cirque de Noël pour récompenser les enfants qui ont participé aux spectacles de l'année dernière (voyage au pays des contes et la soirée cabaret).

À noter qu'à l'occasion du Téléthon et

en présence du public, nous avons mis en place la découverte du théâtre avec textes, chants et improvisations afin de permettre aux enfants de se préparer au futur spectacle qui aura lieu le samedi 17 mai 2014.

Retenez cette date ! Pour notre part, nous espérons que les spectateurs seront au rendez-vous pour encourager ces jeunes comédiens qui montent sur les planches pour leur plaisir et le bonheur de chacun !

Contact : Laurence au 06 70 29 89 48

Courriels :

ateliertheatrelole@free.fr

laurence.portier1@free.fr

Confrérie de la Cerise

Comme vous le rapportait la précédente édition du bulletin municipal, le 7^{ème} chapitre s'est déroulé le 26 mai 2013.

À l'issue de la messe célébrée dans une église comble et chantée avec ferveur, nous avons procédé aux intronisations sans manquer d'honorer le fruit emblématique d'ITXASSOU précédemment béni : la cerise !

Cette année la Confrérie qui, soulignons-le, honore de sa présence nombre de régions de France qui mettent comme nous à l'honneur la richesse de leurs terroirs, s'est vue

décerner une médaille par le Conseil Général de l'Indre.

Cette médaille honore les défenseurs que nous sommes du patrimoine, de la culture, de la gastronomie et de la convivialité.

Pour la Confrérie c'est là un grand honneur qui rejaillit au delà sur le village, la municipalité et la paroisse.

L'objectif de la confrérie reste, dans tous les cas, la mise en avant de la cerise et du village !



Déjà un quart de siècle que l'association Goxoki existe ! L'année 2013 a, comme toujours, été riche en animations et dernièrement, les 25 ans du gaztetxe ont été fêtés au mois d'octobre !

Cet anniversaire a débuté dès le midi, avec un délicieux repas préparé par les parents de l'ikastola et animé par le groupe mythique Holako !

Puis, le duo comique Tipul eta Putil a régalé les différentes générations présentes avec ses anecdotes.

Enfin, les concerts ont pris le relais et fait danser les plus téméraires, tous âges et styles musicaux confondus.

Un grand merci à tous ceux qui ont participé à cette belle fête.

Espérons que Goxoki terminera cette année aussi bien qu'il l'a commencée et que les 25 prochaines années seront toutes aussi riches !

Nouveau !!

À Itxassou, comme dans le reste du Pays Basque Nord, des jeunes se sont regroupés pour lancer quelques projets et créer une nouvelle dynamique.

Dans nos objectifs : la promotion et le

développement de l'utilisation de l'euskara à ITXASSOU.

C'est dans ce cadre que nous proposons nos services aux itsasuar (que ce soit des associations, des professionnels ou autres) qui veulent traduire leurs textes en euskara (à titre d'exemple sites web des commerces, ou affichettes informatives des magasins, ou tout autre document pour quelque autre usage)...

Il est important à nos yeux que les choses soient faites en deux langues à Itxassou (en basque et en français, ou en français et en basque), car nous voulons voir les deux langues au même niveau.

Il n'empêche que nous sommes conscients que réaliser ceci est difficile pour certains (ne sachant pas le basque, ou n'ayant pas de temps, ou pas assez de moyens pour payer des traducteurs professionnels).

Afin d'éliminer ces problèmes, nous proposons de réaliser bénévolement les traductions en basque des textes des itsasuar qui le souhaitent, et encore mieux que Google traduction !

Pour entrer en contact avec nous, rien de plus simple, car nous avons créé l'adresse mail suivante à cet effet :

gooxoan@gmail.com

N'ayons plus peur d'être multilingues !

Goxoki

Goxoki gaztetxeak 25 urte!

Eta bai, mende laurdena bete du herriko gaztetxeak udazken honetan ! Urte osoa eraman dugu usaian bezala hainbat ekitaldi eta kontzertu antolatzen bazterak alaitu eta inarrosteko, eta urtebetetzeen besta pollita iragan da zinez, eguzki eder batek beroturik. Bazkarian, Holako talde mitikoak alaiturik bi dantzen artean ikastolak prestatu menu goxo bat jan da. Ondotik Tipul eta Putil bikoteak irriz karkailaka ariarazi ditu hurbilduak ziren belaunaldi zahar eta berriak, eta gaua bukatu da estilo eta adin desberdinetako musika taldeekin !

Milesker zinez Goxokirat hurbildu diren guzietan momentu goxo hau pasatzerat, ea 2013 urtea hasi den bezain ongi bukatzen dugun, eta oraindik 25 urtez bederen!

"Gooxoan", Itsasuko gazte dinamika!

Ipar Euskal Herri guzian herri bakoitzean taldetxoak garatzen ari diren bezala, guk Itsasun bat muntatu dugu, eta informazio biltzen eta pasarazten ari gara. Orain lan bat eraman nahi ginuke euskararen erabilpena eta zabaltzea sustatzeko gisan Itsasun.

Horretarako, proposatzen dugu Itsasuko herritarrei (izan elkarte, profesional edo jende arrunteri) gure zerbitzuen bila jitea, testu baten euskarazko itzulpena egin nahi badute (ostatuek bere webgunearentzat, edo saltegiek beren afitxa ttipientzat, edo edozein jendek euskaraz komunikatzeko beharrak baldin baditu)... Guretzat inportantea eta berezkoa zaigu Itsasun gauzak bi hizkuntzetan eginak izaitzea (euskara eta frantsesean, edo frantsesean eta euskaraz, bi hizkuntzak hein berean ikusi nahi baititugu) bainan kontziente gira batzuentzat hau egitea zaila dela (euskara ez jakinez, edo astia mugatua izanki, edo oraino itzultzaile profesionalak pagatzeko ahal urriak izanki). Eskaintzen duguna beraz, arazo hauek desagertarazteko helburuan, nahi dutenen itsasuarren itzulpenak guk egitea, musu truk !

Gurekin harremanetan sartzeko biziki errexa dukezue, mail hebede hau sortu baitugu horretarako :

gooxoan@gmail.com

Beraz ez izan herabe, ta egin eleaniztasunaren alde !

Voici les différentes rencontres que nous avons organisées au sein d'IDEKIA au cours de ce 2^e semestre 2013 :

- **Juillet** : pique-nique au Laxia
- **Août** : marche au dessus d'Estérençuby vers la grotte d'Harpea suivie d'un repas servi aux Sources de la Nive
- **Septembre** : pièce de théâtre comique présentée par le groupe "les Ephémères" à la salle Sanoki et notre repas trimestriel le 17 septembre, avec un excellent Zikiro servi à Atharri et préparé par Xan Harispourou, qui a ravi tous les participants
- **Octobre** : Sortie d'automne en Vallée d'Aspe suivie d'un déjeuner du terroir à Urdos
- **Novembre** : Soirée châtaignes et loto semestriel
- **Décembre** : notre assemblée générale qui s'est déroulée le 5 décembre suivie d'un repas au restaurant Txistulari

Nous avons fini l'année par la visite de la chapelle d'Harambeltz à Ostabat suivie d'un goûter dînatoire à Larceveau.

Bienvenue à toute personne désirant nous rejoindre dans notre club IDEKIA !

Bonne et heureuse année 2014 à toutes et à tous.

Idekia elkarte

Gure usaiko ekintzearik bertzalde, huna azken sei ilabete hauetan izan diren elgarretaratze edo ekintzak IDEKIA elkartearen.

- **Uztailen** Latseko surtsetan aratsaldeko bat Idekiak eskainirik.
- **Agorriean**, ibilaldi bat oinez harpea deitu lekurat eta ondotik bazkaria, "Sources de la Nive" ostatuan Esterenzubin.
- **Buruilean**, Sanoki gelan Baigorri eskualdeko tropa batek "Ephémères" deituak ant-zerki komiko bat eman daukute. Bertzalde, Xan Fagaldekoak prestatuak, izan da zikiroa ezker paretan, alaitasunean iragan dena.
- **Urriean**, Udazkeneko ateraldia izan da, "Aspe" eskualdean, bazkari on batekin tokiko ekoizpenekin.
- **Azaroan** gaztain jate bat eta ere loto bat elkartearen gelan.
- **Abendoan** Idekia elkartearen biltzar nagusia eta ondotik bazkaria "Txistulari" jatetxean.

Eta urtea bukatzeko, Izuran Harambeltz kapararen bisita eta ondotik arratsaldeko afari bat Larzabalaren.

Idekia elkartearen sartu nahi duena ongi etorria izanen da ! Urte berri on deneri !

activités
culturelles
et sportives

Nouveau bureau Itsasuarrak

Xabi EIZMENDI, *Président*
Peio OÇAFRAIN - Gillen HIRIBARREN - Pierre DUCASSOU, *Vice-Présidents*
Elena USTARROZ, *Secrétaire*
Laetitia EIZMENDI, *Secrétaire adjointe*
Frantxoa LARTEGUY, *Trésorier*
Marie-France URRUTY, *Trésorière adjointe*
Membres :
Alain CAZENAVE, Jean-Pierre DAMESTOY, Gilbert DUCASSOU,
Anne-Marie ETCHEBARNE, Jean-Michel EIZMENDI, Marie-Hélène LACO,
Alain SALDUMBIDE, Gratién URRUTY

Itsasuarrak

Itsasuarrak

Iragan buruilarren 14ean, Itsasuarrak elkarteak ospatu ditu bere 60 primaderak eta denbora berean, bere barne berrituak estreinatuta.

Egun goxo hori hasi zen lehen lehenik benedikazione batekilaran, Itsasuri atsi-kiak izan ziren hiru apezek eskainirik, ala nola Erramouspe, Anchordoquy eta Larroque apezak. Ondotik, Louis Ustarroz lehendakariak eta Roger Gamoy auzapezak erran zuten hitz bat elkarteari buruz.

Gero, pilota partida tinko bat bururatueta, Itsasuko klika zenaren lehengo gazteek bizpahiru soinu jo zituzten. Zintzur bustitzetik landa, 350 bazkaltiarrek jastatu zuten Fagaldeko Xan eta bere familiak prestatu zikiroa.

Gainera, Graxien Larrondek antolatua zuten, Gaztetxea deitu gelan, Itsasuarrak elkartearen historiaren erakusketa interesgarri bat, hainbeste argazki, prensa artikulu bildurik bai eta ere DVD bat muntaturik Iharour eta Erramouspe jaun-
nen lekukotasunekin.

Egun hori ongi pasatzeko lanean hari izan diren guziak eskertuak izan ditela hemen.

2013 urtearen ondarrean, Itsasuarrak atxiki du bere urteroko biltzar nagusia eta bere bulegoa berritua izan da. Hainbertze urte pasaturik elkartearen buru, Louis Ustarrozek nahi ukan du pasatu eskua eta Xabi Eizmendi hautatua izan da lehendakari berri gisa.

Bertzalde, azken urte hauetan diruzain zen Daniel Lassauk, utzi du ere bere kargua, lan baliok bat eginik eta tresna baliagarri batzu plantan ezarririk konduen segitzeko. Frantxoa Larteguy, diruzain, eta Marie-France Urruty, diruzain orde, izendatuak izan dira hunen segida hartzeko.

2014eko, egun bat jadanik arrastatua da, ekainaren 1a igandea, gerezi bestaren dako.

Le 14 Septembre 2013, l'association Itsasuarrak soufflait ses 60 bougies et inaugurerait ses locaux d'Atharri rénovés.

Cette belle journée, chaleureuse et conviviale, avait débuté par la bénédiction du site donnée par des prêtres ayant compté pour Itxassou : les Abbés Erramouspé, Anchordoquy et Larroque, la prise de parole du Président Louis Ustarroz et de M. Roger Gamoy, Maire.

Après la partie de pelote très disputée, les anciens de la Clique ont créé la surprise en jouant quelques morceaux de leur répertoire, comme du temps de leur notoriété, devant 350 personnes qui ont pu apprécier ensuite le méchoui préparé par Xan Harisourou et sa famille.

Une rétrospective de l'association a été préparée et présentée par Graxien

Larronde qui a fait un vrai travail de fournir pour collecter photos et articles et pour la réalisation d'un DVD où témoignent M. Pierre Iharour et M. l'Abbé Erramouspé.

Qu'ils en soient ici chaleureusement remerciés, ainsi que tous les bénévoles qui ont œuvré pour la réussite de cette journée.

Si les locaux d'Atharri ont bénéficié d'une cure de jouvence, il en est de même pour le bureau.

Le Président Louis Ustarroz et le Trésorier Daniel Lassau ont passé la main à, respectivement, Xabi Eizmendi et Frantxoa Larteguy.

Déjà une date à retenir, le Dimanche 1^{er} Juin 2014, pour la Fête des Cerises.

Les Vieux Machins

Encore un semestre bien rempli pour l'association des Vieux Machins :

Les marchés nocturnes de cet été ont connu une très bonne participation. En effet, plus de quarante exposants étaient là pour la plus grande joie des petits et des grands. Un grand bravo à notre équipe de la plancha pour sa prestation exceptionnelle !

Pour les fêtes du village, l'exposition des véhicules anciens sentait bon les années 60 ! Les balades en véhicules pétaradants ont été très appréciées ainsi que le repas sous les arbres.

Cette année, à l'occasion de la fête du piment, notre joyeuse équipe a assuré le gardiennage des véhicules ainsi que le transport des visiteurs vers Espelette facilitant ainsi son désengorgement.

Le 10 novembre, malgré les déferlantes, les Vieux Machins ont bien tenu la barre pour leur vide grenier d'automne. Le coin restauration a encore fait le plein !

Une belle balade en Béarn a été organisée le 16 novembre pour remercier nos adhérents. Nous avons découvert qu'à Navarrenx était fabriqué un cigare cubano béarnais : le Navarre.

Après un bon repas à l'auberge de la Fontaine, à Laàs, l'après-midi s'est poursuivie par la visite du vignoble de Villa Bys à Oraàs. Tout près de là, un apéritif a été improvisé dans la cour de la ferme de M. le Maire de Castagnède qui a cru que le pays basque envahissait le Béarn !

La journée s'est terminée dans la bonne humeur au Chiquito à Cambo.

Nous avons également participé à la logistique du Téléthon en montant et en mettant à disposition notre chapiteau.

Nos pères Noël se faisant vieux, les crèches ont été remplacées par une collecte de jouets redistribués en collaboration avec la Croix Rouge et le Secours Catholique.

Pour 2014 voici quelques dates à retenir :

13 avril : vide grenier sur le fronton
Vu le succès des nocturnes en 2013, quatre marchés seront organisés cette année, les mercredis **23** et **30 juillet** ainsi que le **6** et le **13 août**.

Bonne année 2014 à tous !

JC AYNETO : 06 81 17 43 51
A LAFFEYCHINE : 06 89 64 17 15
J-M ETCHEPARE : 06 13 89 53 78



Hirukasko

Hirukasko : iguzki arraia !

Gure esperantza guziak gaintituz, gure arrangura guziak zangopilatuz, iguzkia nagusi ginuen iragan larunbatean, Itsasu eta Bidarraiko patar ala xendra dorpeetan lasterkari ala ibiltari indar hura bultzatzeko, pusako haren emaitako...

Eguraldi gaitza beraz, zeru garbi garbia, pixkat fresko ere zonbeiten erranetan... Bainan mendian ibiltzeko eta bazterren mirestatzeko aro hauta !

Demagun aingeru batek pentsatu duela urte guzian eramana izan den antolaketa lanak holako eguraldi bat merexi zuela... Baditaike hortarik zer bait...

Beti ere, 600bat ibiltari ziren gure lapurtar, baxe nafatar ala nafatar xendretan barna egun hartan.

Usaia ibilbidea eskainia zitzaizoten, nahiz eta azken partea berria izan. Frango harritu ditu parte hartzaileak, Artzamendi jaustean Mundarrainen mazel batetan barna Atharri tontorra ere gaintitu behar zela...

"Hirukasko ala Laukasko ?" galdegiten zaukuten lerro lerro ezker paretarat untsa nekaturik arribatzen zirenek...

Guk "3kaskoterdi" zela genion, ibilbide berria zailagoa zela ezin uka ! Bainan ondotik bide gudronatua baino hobeki zenez galdegiten ginuelarik, erantzuna heldu zitzaunkun seko (bizpahirik salbu) : "Segur baietz, bazterrak ederragoak, bidea goxoagoa !"

Hara nola joan den gure eguna, arratsaldean ere animazio zonbeit muntatuak baitziren, mendiaren nortasunari lotuak :

- "basajaun" pertsonaiaren aginduak
- galde/erantzunak,
- pilota soro erakustaldi bat (aldi hontan itsasuar nagusi, errebantxa helduden urtean ?)
- arboletan dilindan ibiltzeko parada haurrentzat...

Helduden urtea arte !!!

Le rayon de soleil ! Bien au delà de nos espérances !

Bravant toutes nos inquiétudes, le soleil était au rendez-vous samedi 22 juin 2013 entre Bidarray et Itxassou ...

Il était là, pour booster les nombreux marcheurs et coureurs venus défier les désormais célèbres sommets ...

Le ciel bleu comme jamais, un peu de fraîcheur, le temps idéal en somme...

Parfait pour se balader en montagne, tant pour les coureurs que pour les amateurs de beaux paysages !

Peut-être un ange a-t-il été sensible au travail mené toute l'année pour organiser un pareil rassemblement ?

Toujours est-il que les quelques 600 participants se sont régalés sur les sentiers Navarrais, Labourdins ou Bas-Navarrais ce jour-là.

Le parcours... Ah ! le parcours...

Quelques changements cette année, surtout en ce qui concernait Artzamendi. La montée était nouvelle, le passage pointé par "Mehatzeko lepoa" également.

Mais c'est la descente, par les flancs du Mondarrain, qui a surpris le plus les participants.

"Le passage par le mont Atharri était-il indispensable ?" nous demandait-on à l'arrivée...

Ou bien "Hirukasko edo lau kasko ?" ("3 sommets ou 4 sommets ?") s'amusaient - ou s'agaçaient, c'est selon - les participants éreintés en arrivant au mur à gauche...

On pourrait dire qu'effectivement, "3kaskoterdi" ("3 sommets et demi") aurait pu être l'intitulé de cette randonnée sportive !

Comme chaque année le TĒLĒTHON a fait appel à la générosité et, à l'instar des autres années, les Itsasuar ont répondu en nombre.

Bien sûr les organisateurs espèrent toujours plus de monde mais quel plaisir de rencontrer ceux qui répondent à l'invitation !

Quoi que réduit, le programme n'en était pas moins de qualité :

- le théâtre des enfants : la spontanéité !
- la conteuse : seule en scène pour captiver l'attention
- les jeunes chanteuses d'ITXASSOU : que de promesses !

Mais lorsqu'on enchaînait en leur demandant s'ils préféraient les derniers kilomètres sur route goudronnée, la grande majorité des gens répondait, du tac au tac, par la négative : "on est mieux sur les sentiers, c'est plus agréable, les paysages plus avenants..."

Notre conclusion a donc été que ce choix n'était pas mauvais, mais notre communication, sans doute, oui ! Les participants n'étant pas suffisamment avertis de ce prolongement.

Les injonctions au micro de Julien notre président au départ n'auront donc pas suffi...

On peut comprendre le désarroi des marcheurs qui, une fois Mehatzeko passé, pensaient n'avoir qu'à descendre...

Nous avons comme idée de changer chaque année un point du parcours, pour le rendre plus attractif aux habitués...

Espérons qu'au printemps prochain, le temps nous permettra de préparer le parcours plus en amont (nous n'avons pas été gâtés cette année), et donc de mieux communiquer dessus, et aux participants de s'entraîner convenablement...

Enfin, cette année, de nombreuses animations venaient compléter cette "journée dédiée à la montagne" :

- les consignes de notre ami "basajaun"
- les questionnaires sur le parcours
- une démonstration de "pilota soro" (cette fois-ci les Itsasuar sont sortis vainqueurs, en attendant une revanche l'an prochain ?)
- une tyrolienne ou parcours dans les arbres pour les enfants...

Rendez-vous est pris pour l'année prochaine !

TĒLĒTHON 2013

- le groupe "Amaren Alabak" qui a su enchanter le public par son talent et sa gentillesse

- sans oublier les "cuistots" pour les "talo" et les "pâtisseries" d'IDEKIA

Cette manifestation ne serait rien sans la participation efficace de la Mairie, de quelques associations et des commerçants du village.

Le dévouement de chacun et la générosité de tous ont permis de réunir 1 879,62€.

Les organisateurs ne peuvent que vous dire à tous MERCI, oui MERCI !

Le mois de juin 2013 s'était achevé avec un repas au restaurant du Chêne Cette réunion concluait une année bien remplie (Journée raquettes en février, soirée de la femme en mars etc.) avec plus de 100 adhérents. La rentrée de septembre a confirmé le succès des cours de gym. En effet avec une centaine d'inscriptions le plein a été réalisé dès octobre. La taille de la salle nous obligeant à limiter le nombre des participants, surtout pour le step du lundi soir. Pour tout renseignement contacter : A.-M. Etchebarne : 05 59 29 84 23 C. Baysse-Reder : 05 59 93 46 95

Ur tipula

Itsas'rock

ITSAS'ROCK elkarteak rock dantza ikastaldiak eskaintzen segitzen du 2013-2014 ikasturterako, azteazken eta ostiral oro Sanoki gelako lehen estaian. Aratsalde apalean dantza ikastaldiak eskainiak dira 8 eta 17 urte arteko gaztetxoeri.

Aratsetan, 7etarik goiti, heldueri eskaini ikastaldien ordutegia aldatua da :

- asteazkenetan : Rock lehen maila, lerrokako dantzak (Madison eta beste) eta Rock Zen maila
- ostiraletan : Rock lehen maila, Salsa lehen maila eta Rock Zen maila.

Izan gizon ala emazte, bakarrik ala bikotean, bakotzak berea ekartzen du elkarteak antolatuta ikastaldi eta gaudietan umore onean lagunartekotasunaz eta atsegintasunaz gozatzeko. Michel erakasle trebe eta sutsuak ditu ikastaldiak bermatzen, hari pedagogiko zehatz bati jarraikiz, bakotxaren dantzari dohaina garatzen lagunduz. Etor lotsarik gabe gure gana asteazken edo ostiral batez !

Itsas'Rock

Pour la saison 2013/2014, l'association ITSAS'ROCK propose toujours des cours de danse les mercredis et vendredis au 1^{er} étage de la salle Sanoki.

En fin d'après-midi sont proposés des cours de danse pour jeunes de 8 à 17 ans. En soirée, à partir de 19h, le programme des cours pour adultes a été modifié avec :

- le mercredi : Rock niveau 1, danses en ligne (type Madison ou autre) et Rock niveau 2
- le vendredi : Rock niveau 1, Salsa niveau 1 et Rock niveau 2.

Que l'on vienne seule, seul ou en couple, tout le monde participe dans la bonne humeur à l'ambiance conviviale et décontractée des cours et des soirées de l'association.

Les cours sont assurés par Michel, professeur expérimenté et passionné qui suit un schéma pédagogique précis permettant à chacun de développer ses compétences de danseuse ou de danseur.

Venez nous rencontrer un mercredi ou un vendredi soir.

La reprise des séances, en septembre s'est bien déroulée, avec de nouveaux adhérents qui au total se chiffrent désormais à 40.

Nos séances se déroulent tous les samedis après-midi sauf en période de vacances.

Le club a organisé au mois de septembre une "journée découverte des activités en eaux vives" et une initiation kayak ouverte à tous.

À noter à cette occasion la participation de Surfider Foundation et du Syndicat Mixte de la Nive qui tenaient des stands pour la sensibilisation des personnes à la protection de l'environnement.

Cette journée a été une vraie réussite avec la participation de plus de 100 personnes.

Nous profitons de cette publication pour remercier à nouveau la base de rafting

ÉVASION de nous avoir accueilli pour l'organisation de cette manifestation.

Le local du club a fait l'objet de travaux et nous poursuivons son aménagement. Une inauguration est prévue en début d'année.

Les futurs projets pour 2014 sont nombreux :

- prolongement du bassin de slalom,
- projet d'handikayak, initiation kayak pour des personnes handicapées sur fauteuil,
- accueil d'un challenge jeunes, avec la participation des autres clubs du département,
- équipement pour le club de nouveaux kayaks et de matériel de sécurité.

Vol à Voile

Le Centre de Vol à Voile a fêté le cinquantenaire de son installation à Ixassou en 2005.

C'est en effet le 17 juillet 1955 que le maire d'Ixassou, Monsieur Édouard donnait l'autorisation aux Ailes Basques d'utiliser la colline d'Urzumu comme terrain d'atterrissage .

Le Centre de Vol à Voile d'Ixassou, est un club associatif, affilié à la Fédération Française de Vol à Voile qui s'est donné pour but de faire connaître le vol à voile, de former des pilotes de planeur et de donner aux membres du centre les moyens de voler en mettant des planeurs à leur disposition.

Le club est ouvert à tous hommes ou femmes, jeunes ou vieux, les adolescents peuvent s'y inscrire comme élèves pilotes dès l'âge de seize ans, il n'y a pas de limite d'âge supérieure, et certains des membres du club ont largement dépassé les soixante dix ans, la seule limite étant celle de leur état de santé.

Si vous êtes intéressés, si vous désirez apprendre à piloter, il vous faudra, au préalable passer une visite médicale devant

un médecin aéronautique qui décidera si votre état physique vous le permet. Ensuite il vous faudra prendre une assurance fédérale.

Mais, vous pouvez venir en simple visite voir les planeurs décoller et atterrir ou pour faire un vol d'initiation, dans tous les cas, vous serez bien accueillis et les membres du club se feront un plaisir de répondre à vos questions .

Nous ne donnerons pas l'adresse du club car tous les habitants d'Ixassou connaissent l'aérodrome Robert Iribarne sur la colline d'Urzumu.

Le club est ouvert quatre fois par semaine toute l'année, le mercredi, le vendredi, le samedi et le dimanche, auxquels on rajoute les jours fériés et tous les jours durant le mois d'août.

Alors, si vous venez, nous vous souhaitons bon vol et vous verrez comme les environs d'Ixassou, le Pas de Roland, l'Artza Mendi, le Mondarain, l'Iparla, vus du ciel sont magnifiques.

Alors à bientôt.

Le championnat trinquet bat son plein et nous entamons maintenant les phases finales chez les jeunes et les séniors.

Nous inscrivons régulièrement une douzaine d'équipes chez les jeunes et sept à huit équipes pour les juniors et seniors. Nous parvenons à hisser aussi quelques équipes au niveau des phases finales et

nous percevons de réels progrès chez les joueurs.

Nous pouvons citer les équipes de benjamins avec **Iban Saldumbide** et **Louis Sallaberry**, **Florian Sanzberro** et **Alexandre Lespade** en cadets, les jumeaux **Maxime** et **Remi Larteguy** en juniors.

D'autres jeunes démontrent également de réelles aptitudes et nous les encourageons à venir régulièrement aux entraînements.

Quant aux juniors, **Mathieu Larçabal** et **Clement Martiarena** ils ont été finalistes de la ligue de Pays Basque et demi-finalistes en championnat de France.

En séniors, union basque, **Peio Saint Esteben** et **Jean-Claude Istilarte** accèdent à la finale.

À noter que ces deux joueurs sont également dirigeants dans le club et nous en profitons pour renouveler notre gratitude à tous les bénévoles qui oeuvrent toutes les

semaines au service des pelotaris.

Pour ce qui est des activités, le tournoi de joko berri a encore connu un réel succès.

À noter que pour le 60^{ème} anniversaire de l'Association ITSASUARRAK, s'est disputée la finale du tournoi des masters (tournoi organisé l'été sur le fronton) : **Mathieu Larçabal** et **Michael Poeydessus Machicote** (remplaçant Roger Sanzberro) ont battu **Benoit Ducassou** et **Peio Iriquin** (photo ci-contre).

La vente des sandwiches et talos pour les fêtes et la campagne des calendriers proposés par nos joueurs aux généreux itsasuar sont des sources importantes de revenus pour notre section.

Nous observons que plusieurs jeunes s'investissent dans les différentes activités de la section.

Cela est très important, très réconfortant et nous comptons fortement sur eux pour nous soutenir et pérenniser tout le travail et le bel état d'esprit qui nous anime.

Nous lançons également un appel à tous ceux qui souhaiteraient nous apporter leur aide tant pour les entraînements que pour l'encadrement des jeunes essentiellement; ils seront les bienvenus.

Enfin, cette publication est l'occasion de vous exprimer à tous nos meilleurs vœux pour l'année 2014.



Pilota

Denak ari dira orain trinketetan euskal herriko txapelgoaren kondu. Gazte horietan bereziki oartzten gira zonbeit ari direla mail hoberenerat heltzen. Biba horiek eta ere erakasleer.

Badute bai merezimendu urte guzietan ari baitira beren laguntza ekartzen gazte horier. Adinekoetan ere, zonbeit bikote ikusten ditugu hoberenen artean.

Joko berri txapelketa arrakasta handia ukan du aurten ere. Itsasuarra taldeko 60 urtekari finala jokatu dute gure pilotariak Atharri ezker paretean.

Urte undar huntan gure pilotariak pasatuko dira gure egutegiaren eskeintzerat. Araiz ongi etorria ukanen dute zuen etxetan aintzineko urtetan bezala. Pasa denek besta goxo batzu.



La section féminine a repris ses activités dès la fin du mois d'août.

Cette année, les championnats ont été inversés. On démarre avec la Paleta gomme creuse et on poursuit avec la paleta gomme pleine.

Début septembre, le club a engagé 6 équipes de minimes à séniors.

La finale de la Ligue a eu lieu le 1^{er} décembre à St Jean de Luz et a vu la victoire de notre équipe composée de **Joana Aguerre** et **Celia Revoredo** par 30 à 20.

Nous avons également 3 équipes qualifiées pour les championnats de France et 1 équipe composée de **Joana Aguerre** et

Célia Révoreda qui a atteint les 1/2 finales du Championnat Pays Basque en 3^e série. En novembre, nous avons enchaîné avec l'Union Basque en paleta gomme pleine. Pour nous, c'est l'occasion d'engager nos plus jeunes licenciées dans un championnat.

En octobre, nous avons tenu une permanence au local de pelote pour les nouvelles inscriptions et c'est avec plaisir que nous comptons une dizaine de nouvelles recrues.

Ainsi, **Amaia Urruty** est venue renforcer l'équipe pour assurer notamment l'entraînement des benjamins et minimes.

Pascale Amestoy prend en charge l'école de pelote des débutantes.

De même, **Andde Aguerre** vient aider **Maryse Bomboudiac** et **Paul Etchebarne** pour entraîner les cadets et les juniors.

Cette année, le club a signé une convention avec la Ligue de Pelote du Pays Basque pour mettre à disposition un éducateur sportif dans les 3 écoles du village.

Tous les lundis matins, **Benoît Erreca** initie

les enfants de 5 et 6 ans à la pratique de la pelote.

Nous espérons leur donner le goût et l'envie de jouer à la pelote et intégrer ainsi notre club.

Nous souhaitons à tous les itsasuar une très bonne année 2014 !



Mairie Heures d'ouverture
Lundi au Vendredi :
8h00 à 12h00
13h30 à 16h15
Samedi : 8h30 à 11h45
☎ 05 59 29 75 36
Fax : 05 59 29 85 38

E-Mail : mairie.itxassou@wanadoo.fr
Site : www.itxassou.fr

PERMANENCES JUSQU'EN MARS

Maire - Roger Gamoy

Samedi : 10h00 à 11h45 & sur rdv

1^{er} Adjoint - Jean-Paul Iriquin

Agriculture • Environnement • Voirie rurale • Relations transfrontalières

Vendredi : 11h00 à 12h00

2^{ème} Adjoint - Jean-Paul Iturburu

Finances • Relations organismes publics •

Tourisme • Fêtes • Sports/Loisirs

Lundi : 10h30 à 11h30

3^{ème} Adjoint - Michel Cardon

Bâtiments communaux • Voirie communale • Eau • Assainissement • Éclairage public

Mardi : 11h00 à 12h00

4^{ème} Adjoint - Anita Ducassou

Affaires scolaires • Action sociale • Culture •

Information/Communication

Jeudi : 11h00 à 12h00

5^{ème} Adjoint - Jean-Michel Goñi

Projets urbanisme

Samedi : 8h30 à 9h30

URBANISME

Lundi

Toute la journée sur rendez-vous

Samedi matin

8h30 à 11h30 sur rendez-vous

TICKETS DE CANTINE

RÈGLEMENT FRAIS DE GARDERIE

Lundi & mercredi : 8h00 à 12h00

Samedi matin : 8h30 à 11h45

BIBLIOTHÈQUE

Heures d'ouverture *(vacances scolaires incluses)*

Mercredi : 9h00 à 11h45

& 14h00 à 17h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 7€ par famille

TENNIS

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

ÉCOLE PUBLIQUE

☎ 05.59.29.75.51

ÉCOLE PRIVÉE ST-JOSEPH

☎ 05.59.29.84.55

ARROKAGARAI IKASTOLA

☎ 05.59.59.35.22

GARDERIE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.30.53

CANTINE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.26.64

CRÈCHE

☎ 05.59.08.60.19

SERVICE DE TAXI

S'adresser à : Jean-Pierre Larronde

☎ 06.75.67.52.60

Les dimanches 23 et 30 mars 2014, vous allez :

- d'une part :
élire les conseillers municipaux (19) qui gèrent les affaires de la Commune,
- d'autre part :
élire les conseillers communautaires (3 pour ITXASSOU) qui représentent la Commune au sein de la Communauté de Communes "Errobi".

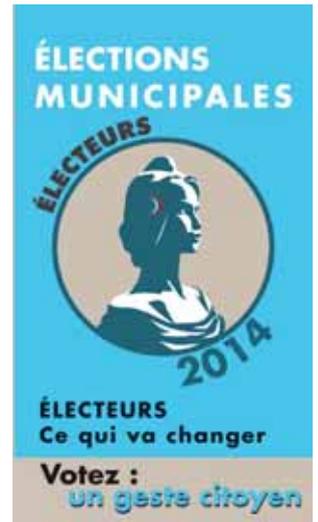
Les candidats au conseil communautaire sont obligatoirement issus de la liste des candidats au conseil municipal et figurent sur le même bulletin de vote. Vous ne voterez qu'une fois pour ces listes qui ne peuvent en aucun cas être séparées.

ATTENTION - NOUVEAU !

- 1- Le mode de scrutin change dans notre commune : les conseillers municipaux sont désormais élus au scrutin de liste bloquée.

Cela signifie que le **PANACHAGE est INTERDIT** : vous ne pouvez plus ni ajouter ni retirer des noms. Si vous modifiez le bulletin de vote, celui-ci sera NUL.

- 2- La présentation d'une pièce d'identité est obligatoire pour voter



ÉTAT CIVIL 2013

Naissances

Léo SBILLE LICENSE 01/01/2013

Mayi, Brigitte, Léonie IHITZ DUCORNET 30/01/2013

Jailan BARRAULT 10/02/2013

Xabi, Pierre, Luc SOUBELET 21/02/2013

Luxi LAVIGNE AGUERRE 14/04/2013

Jade, Mégane HERTER 30/04/2013

Nicolas, Jean, Fabriciano MALAFOSSÉ 29/04/2013

Haizea IRAIZOZ ETCHEVERRY 20/06/2013

Ioritz AGUERRE 18/07/2013

Mattin LARTEGUY 02/08/2013

Intza OÇAFRAIN 05/08/2013

Sydney, Maiwé STEEMBACH 26/09/2013

Amane, Matilda HARISPOUROU 28/09/2013

Mariages

WINTERSTEIN Tegy & HERTER Violette
09/03/2013

DUCASSOU Pierre Francis &

LARRONDE Emmanuelle 04/05/2013

CROST Gérard & LAFORGE Nathalie 11/05/2013

POCHELU Dominique & GUISON Valérie Simone

18/05/2013

GUILLEN MASCOTENA José-Luis &

JOURÉGUIBERRY Éliane 28/06/2013

ERGUY Michel & CAMINO Sabrina 29/06/2013

SAINT-PIERRE Ramuntcho & AMESTOY Maïder

27/07/2013

WOLF Laurent &

TELLIAM Alexandra Christiane Henriette 06/09/2013

ETCHEVERRY-BORTHEIRY Ramuntcho &

BELLEAU Sonia 07/09/2013

PEJENAUTÉ UBARRECHENA Oier &

LARRONDE Fabienne 05/10/2013

DORKEL Jean-Pierre André &

SOLANA ARANA Maria Iranzu 12/10/2013

OÇAFRAIN Peio & VIGUIER Florence Sylvie

23/11/2013

CIPOLLA Pierre & AVERT Olivier 31/12/2013

Décès

Martin INDART 08/02/2013

Pierre, Louis, Joseph NIO 08/02/2013

Marie, Jeanine LABY 15/02/2013

Léontine GOYENAGA 30/04/2013

Jean-Pierre POCORENA 10/07/2013

Raymond, Henri, Anatole HAYOT 14/07/2013

Ahmed, Rachid YAHIA 10/10/2013

Joseph SAINT-LAN 17/10/2013

Édouard, Bertrand CAMADRO 17/10/2013

Carnet Rose

Nous souhaitons
la bienvenue à
Ioritz
premier enfant de
Camille
et
Jean-Claude Aguerre,
employé technique
de la Commune.

Félicitations !